

Lo Yang-tze-Kiang.

Questo fiume, che è il primo per grandezza del "Mondo Antico", e segue immediatamente l'Amazzone "ed il "Mississipi" nel "Nuovo", è la grande arteria navigabile della Cina, e costituisce uno dei principali elementi di sviluppo del suo commercio, ed una strada di primissimo ordine per commercio Europeo. Le sue sorgenti sono nella parte di levante delle montagne del Tibet, sul lato dipendente delle quali traggono origine il Brahmaputra ed i grandi fiumi di Burma e Siam. La lunghezza del fiume è di ing. 3000 circa. Prende il nome di Alto Yang-tze dalle ^{sorgenti} fonti ad Ichang; Medio Yang-tze tra Ichang ed Hankow; Bas-

Lo Yang-tze. Kiang.

Questo fiume, che è il prinoper grandezza del Mondo Antico, e segue immediatamente l'Amazonas" et il Mississippi nel Nuovo, è la grande arteria navigabile della Cina, e costituisce uno dei principali elementi di sviluppo del suo commercio, ed una strada di primissimo ordine pel Commercio Europeo. Le sue sorgenti sono nella parte di levante delle montagne del Tibet, sul lato di ponente delle quali traggono origine il Brahmaputra ed i grandi fiumi di Burma e Siam. La lunghezza del fiume è di mg. 3000 circa.

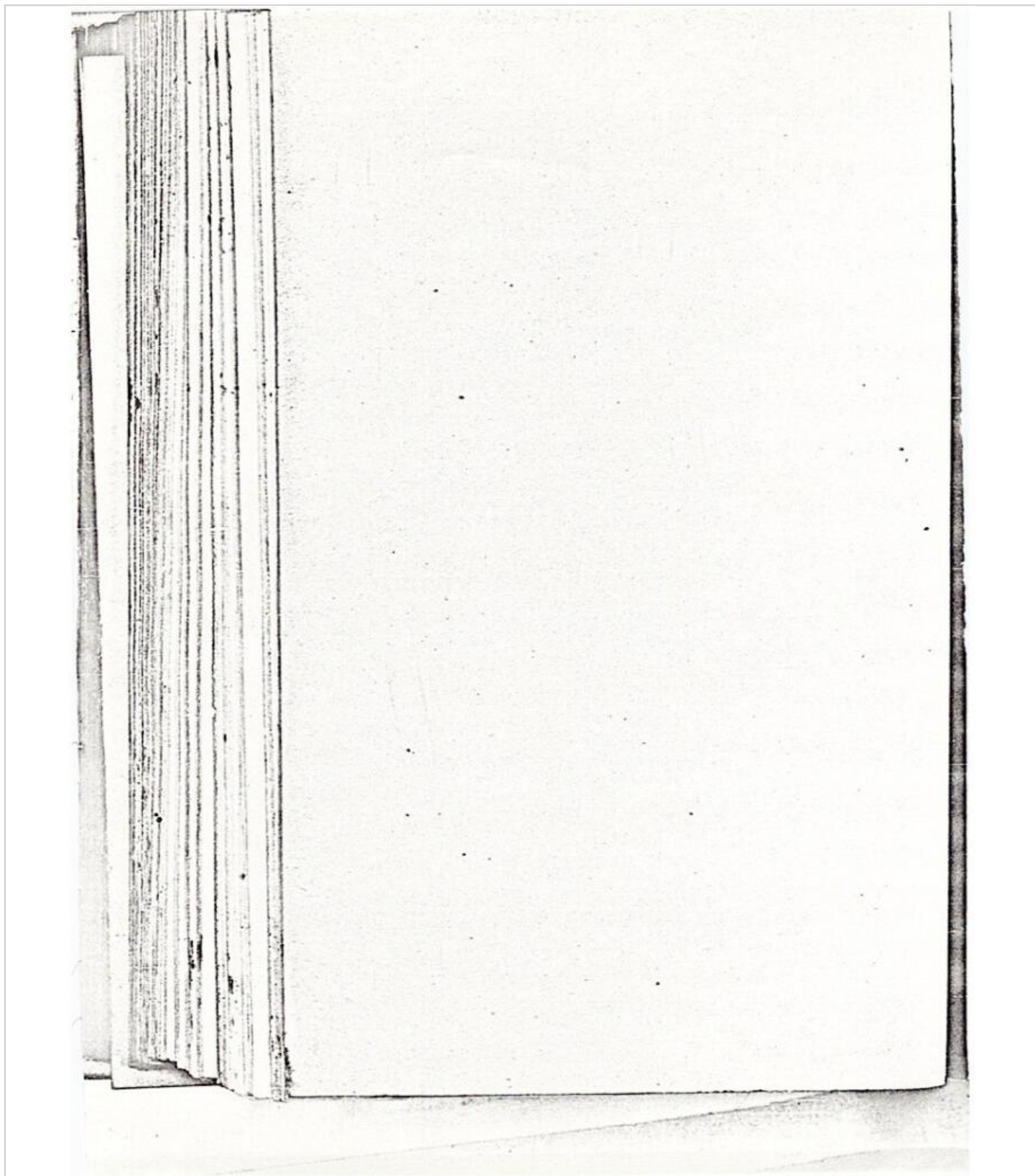
Prende il nome di Alto Yang-tze

Sorgenti

dalle foci ad Ichang; Medio Yang-tze fra Ichang ed Hankow; Bas=

English Translation:

The Yangtze Kiang. This river, the largest by size in the Old World after the Amazon and the Mississippi in the New, is China's great navigable artery, and is one of the chief elements in the development of her trade, as well as a route of the first importance for European commerce. Its sources lie in the eastern part of the Tibetan mountains, on the western side of which the Brahmaputra and the great rivers of Burma and Siam rise. The river's length is about 3,000 miles. It takes the name Upper Yangtze from its sources to Ichang; Middle Yangtze between Ichang and Hankow; Lower



NO CONTENT

English Translation:

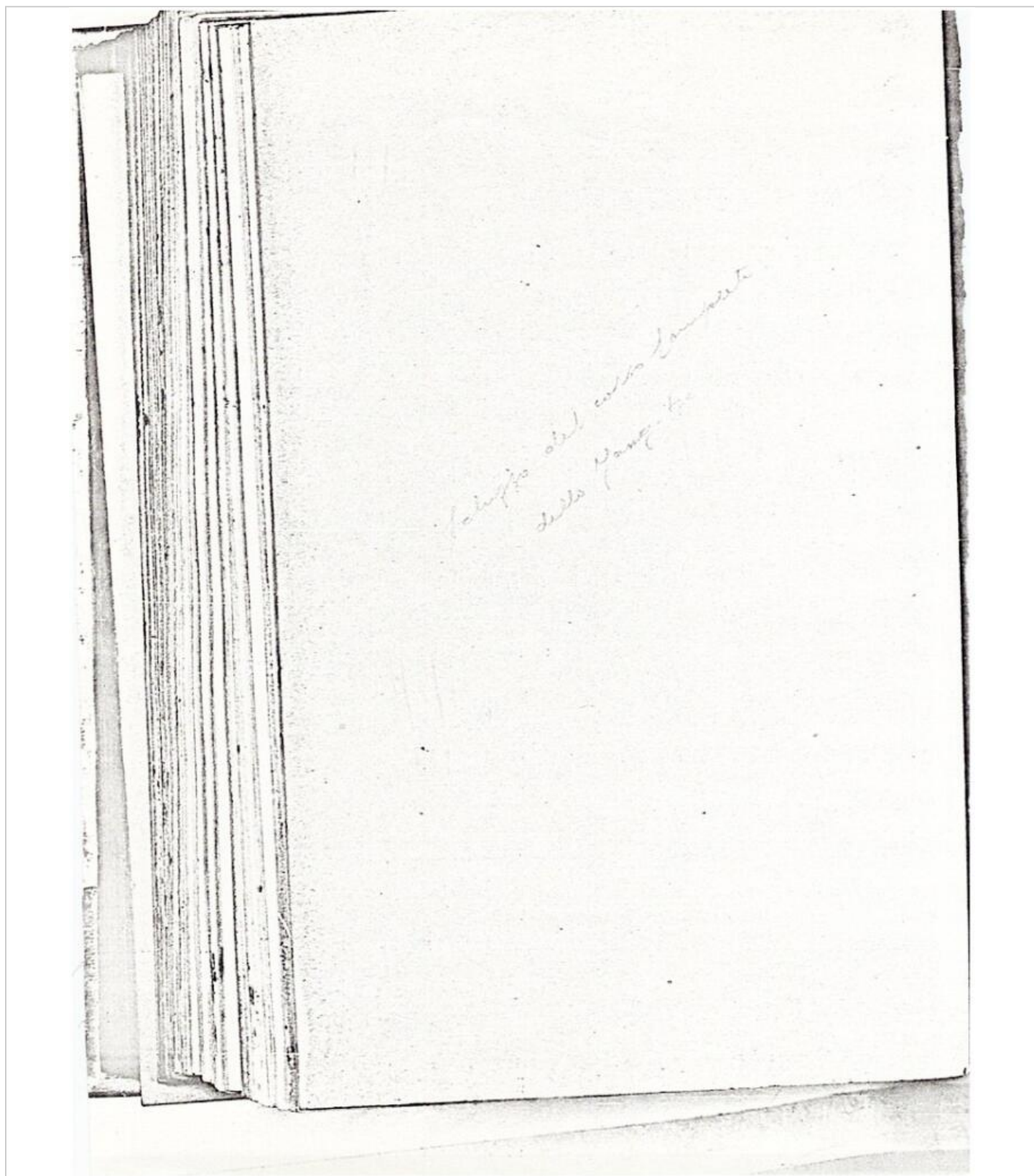
[No legible content on this page]

to Yang-tze a valle di Hankow.
Hankow è a mg. 600 dal mare, e
Schang a mg. 370 circa da Hankow.
Importantissimi affluenti si gettano
nello Yang-tze, e lunghezissimi cana-
li, opera di decine di generazioni, lo
mettono in comunicazione con al-
tri grandi fiumi della Cina: fra i pri-
mi il più notevole è lo Hang-Ki-
ang, affluente di sinistra, presso Han-
kow, e lungo 500 mg. Tra i canali
il più importante è il Gran Ca-
nale, che va da Hankow a Tient-
sin (mg. 700). Affluente di breve
corso, ma importantissimo, è il
Hwang-poo, detto pure Woo sung, del
nome di una piccola città situa-
ta sulla sua riva sinistra, a 1 mg.
Dal punto di confluenza: il Woo-

to Jang-Tze a valle di Hankow. Hankow è a mg. 600 dal mare, e Ichang a mg. 370 circa da Hankow. Importantissimi affluenti si gettano nello Jang-Tze, e lunghissimi canali, opera di decine di generazioni, lo mettono in comunicazione con altri grandi fiumi della Cina: fra i primi il più notevole è lo Hany-Kiang, affluente di sinistra, presso Hankow, e lungo 500 mg. Fra i Canali il più importante è il Gran Canale, che va da Hankow a Tientsin (mg. 700). Affluente di breve corso, ma importantissimo, è il Hwang-poo, detto pure Woosung, dal nome di una piccola città situata sulla sua riva sinistra, a sud-est del punto di confluenza: il Woo-

English Translation:

Yangtze below Hankow. Hankow is 600 miles from the sea, and Ichang about 370 miles from Hankow. Very important tributaries flow into the Yangtze, and very long canals, the work of dozens of generations, link it with other great rivers of China: of the former the most notable is the Han-Kiang, a left-bank tributary near Hankow, 500 miles long. Of the canals the most important is the Grand Canal, running from Hankow to Tientsin (700 miles). A short but very important tributary is the Whangpoo, also called Woosung, after a small town on its left bank SE of the confluence: the Woo-



Schizzo del corso Lamonte
della Mangia

English Translation:

[Sketch of the course of the Yangtze]

sung è lungo 60 mf, e si getta nello
Yang-tze a mf. 35 dalla bocca di
questo. Dodici mf. a monte del
paese di Woosung, e nel fiume sus-
seguente, sorge Shang-hai.

Navis abilita dello Yang-tze-Kiang.

L' Estuario - è largo un 40 mf. da
N. a S.; il Delta, che ha 60 mf. di
estensione, è diviso in due parti pres-
sopochè uguali da un largo braccio del
fiume; la parte superiore, isola Tung-
ming, è lunga circa 37 mf. da WNW
a ESE e larga da 5 a 10 mf., ed
ha più di 1/2 milione di abitanti
benchè nel secolo XIV fosse ancora
sommersa. I banchi Tung-sha,
che giacciono a SE di Tung-ming,
formano la porzione S del Delta.

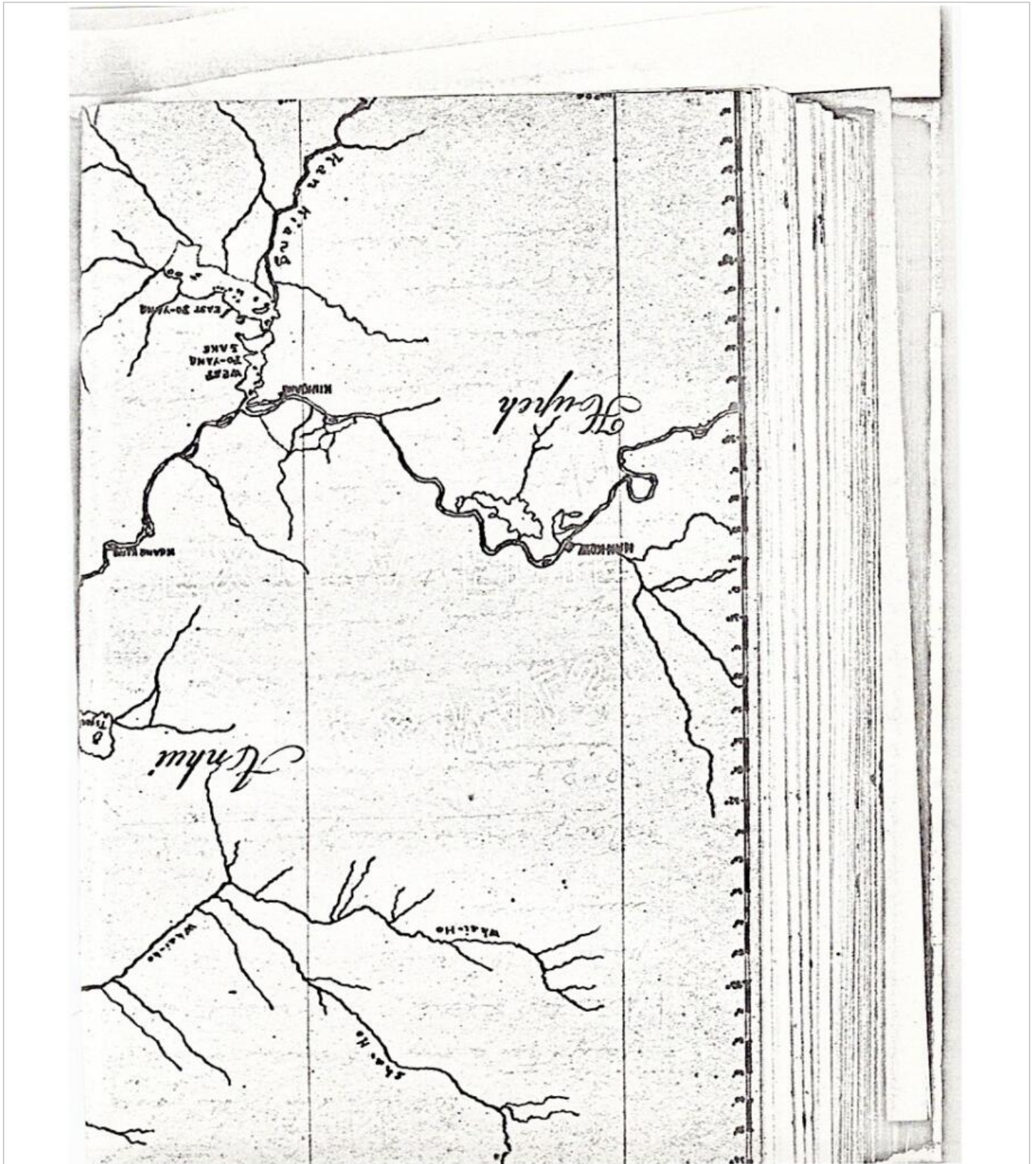
lungo 60 mg, e si getta nello Yang-tze e imp. 35 dalla bocca di questo. Dodici mg. a monte del paese di Woosung, e nel fiume omonimo, sorge Shang-hai.

Navigabilità dello Yang-tze-Kiang.

L'Estuario è largo un 70 mg. da N. a S.; il delta, che ha 60 mg. di estensione, è diviso in due parti pressoché uguali da un largo braccio del fiume; la parte superiore, isola Tsung-Ming, è lunga circa 37 mg. da WNW ad ESE e larga da 5 a 10 mg., ed ha più di $\frac{1}{2}$ milione di abitanti benché nel secolo XIV fosse ancora sommersa. I banchi Tung-sha, che giacciono a SE di Tsung-Ming, formano la porzione S del delta.

English Translation:

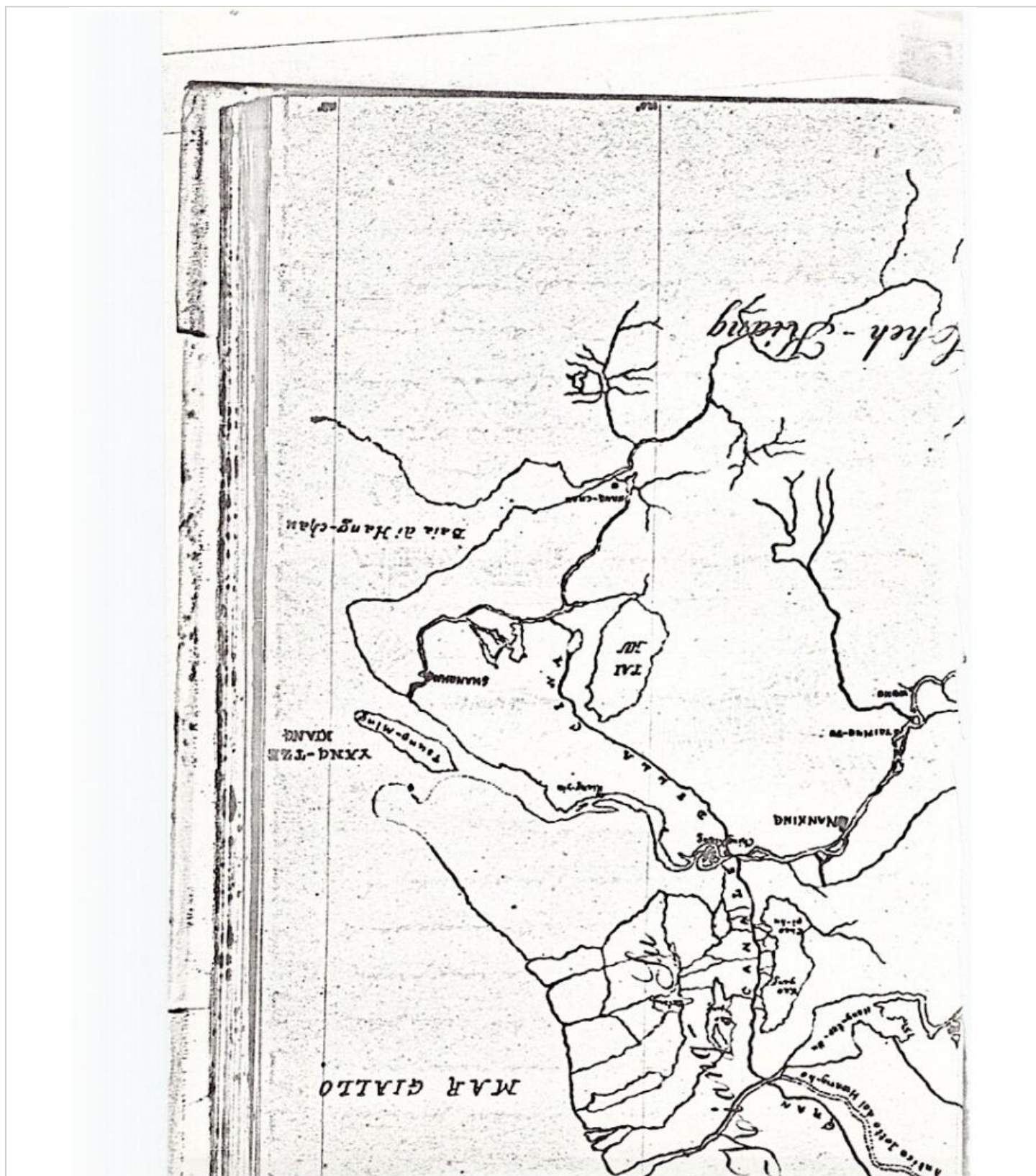
[the Woosung is] 60 miles long, and empties into the Yangtze about 35 miles from its mouth. Twelve miles above the town of Woosung, on the river of the same name, stands Shanghai. Navigability of the Yangtze-Kiang. The estuary is about 70 miles wide N to S; the delta, some 60 miles across, is divided into two roughly equal parts by a broad arm of the river; the upper part, Tsungming Island, is about 37 miles long WNW to ESE and 5 to 10 miles wide, with more than half a million inhabitants, though as late as the 14th century it was still submerged. The Tungsha banks, lying SE of Tsungming, form the southern part of the delta.



Kan Kiang
EAST SO-YANG
WEST PO-YANG LAKE
KIKIANG
NGANG K
Anhui
whaisho
shar Ho
whai-Ho
Houpeh
MANKO

English Translation:

[chart, already in English/place-name labels: Kan Kiang, East and West Po-yang Lake, Kiukiang, Anhui, Huai Ho, Hupeh, etc.]



Antico.
Hwang-ho
Cheh-Hiang
Riang-yia
Baia di Hang-chau
SHANGHAI
TAI
YANG-TZE
JIANG
Tsung-Ming
NANKING
MAR GIALLO

English Translation:

[chart, already in English/place-name labels: Huang-ho, Chekiang, Kiangsu, Bay of Hangchow, Shanghai, Tai, Yangtze Kiang, Tsungming, Nanking, Yellow Sea]

Lo Yang-tze entra in mare per tre canali; Due soli dei quali navigabili: li: quello N, situato a NW della parte NW di Tsung-Ming, ha una profondità di ft 4 ÷ 5 alle basse marea di primavera, ma è poco profondo, ed è solo atto per giunche.

"Shawvishan" o "Canale del Nord", ha una profondità di ft 19 sopra il biforcamento Tsung-Ming, ma presto biforcamento è soggetto a rapidi cambiamenti.

Il "Canale del Sud", il più principale per la navigazione, ha una minima altezza d'acqua di 19 a 20 ft nella barra, e 16 sopra i "Fairy Flats"; è il più sicuro ed il più conveniente per avvicinare Shanghai da SW, ed è quello in genere da seguire. Bocche, moli, battelli fanno indichiano la via da seguire, ma

Lo Yang-Tze che entra in mare per tre canali, due soli dei quali navigabili; quello N, situato a NW della parte NW di Tsung-Ming, ha una profondità di ft 4 ÷ 5 alle basse maree di primavera, ma è poco conosciuto, ed è solo atto per giunche. "Phaweishan" o "Canale del Nord", ha una profondità di ft 19 sopra il biforcamento Tsung-Ming, ma questo biforcamento è soggetto a rapidi cambiamenti. Il "Canale del Sud", il principale per la navigazione, ha una minima altezza d'acqua di 19 a 20 ft sulla barra, e 16 sopra i "Fairy Flats"; è il più sicuro ed il più conveniente per avvicinare Shang-hai da SV, ed è quello in generale seguito. Buoys, mede, battelli fanali indicano la via da seguire, ma

English Translation:

The Yangtze reaches the sea by three channels, only two of which are navigable; the North one, NW of the NW part of Tsungming, has a depth of 4-5 ft at spring low tides, but is little known and suits only junks. The "Shaweishan" or "North Channel" has a depth of 19 ft above the Tsungming fork, but this fork is subject to rapid change. The "South Channel," the main one for navigation, has a minimum depth of 19-20 ft on the bar and 16 ft over the "Fairy Flats"; it is the safest and most convenient for approaching Shanghai from the SW, and is the one generally followed. Buoys, beacons, and light-vessels mark the route to be followed, but

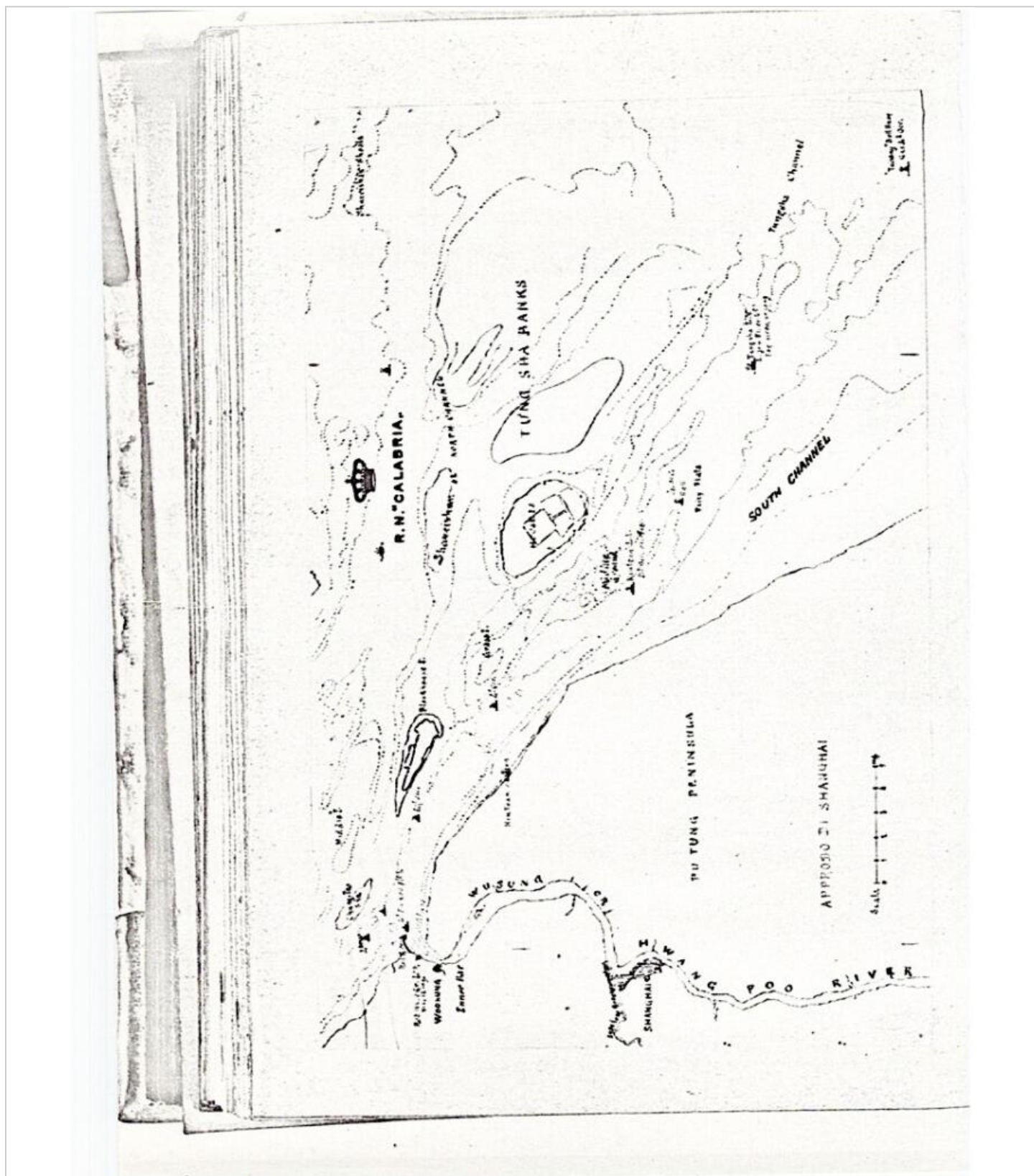
a cause delle rapide variazioni di fondo, che necessitano l'ambianenti nella disposizione di essi, è consigliato di prendere sempre il pilota. Il controllo di quanto concerne la navigazione del Woosung è affidato di un "Conservancy Board" stabilito nel 1902; esso ha pure incarico delle manutenzione di tutti i segnali galleggianti e boe di ormeggio; i fari a terra dipendono dal governo cinese.

La baia esterna del Woosung comincia a circa 1 mig. Dalla entrata nel fiume, vi ha una profondità minima di ft 12 alle basse marea di primavera in uno stretto canale esistente tra banchi sabbiosi di notevole estensione, che fiancheggiano ambo i lati dell'entrata.

A causa delle rapide variazioni di fondo, che necessitano cambiamenti nella disposizione di essi, è consigliato di prendere sempre il pilota. Il controllo di quanto concerne la navigazione del Woosung è affidato di un "Conservancy Boards" stabilito nel 1902; esso ha pure incarico della manutenzione di tutti i segnali galleggianti e boe di ormeggio; i fanali a terra dipendono dal governo Cinese. La barra esterna del Woosung comincia a circa 1 miglio dalla entrata del fiume, ed ha una profondità minima di ft 12 alle basse maree di primavera in uno stretto canale esistente tra banchi sabbiosi, di notevole estensione, che fiancheggiano ambo i lati dell'entrata.

English Translation:

given the rapid changes in the bottom, which require these markers to be repositioned, it is always advisable to take a pilot. Control of matters concerning navigation of the Woosung is entrusted to a "Conservancy Board" established in 1902; it is also responsible for maintaining all floating signals and mooring buoys; the shore lights are the Chinese government's responsibility. The outer Woosung bar begins about a mile from the river entrance, and has a minimum depth of 12 ft at spring low tides, in a narrow channel between extensive sandbanks flanking both sides of the entrance.



R.N. "CALABRIA.

Shaveishant-t

TUNG SHA BANKS

SOUTH CHANNEL

Tungshe channel

Wusung

Inner Har

SHANGHAI

WUSUNA RIVER

HWANG POO RIVER

PU TUNG PENINSULA

APPRODO DI SHANGHAI

0

2

4

6

8

10

English Translation:

[chart: R.N. "Calabria" navigation track - Shaweishan, Tung Sha Banks, South Channel, Woosung, Inner Harbour, Shanghai, Woosung River, Whangpoo River, Pootung Peninsula, approach to Shanghai, with a depth scale]

con difficoltà; le navi che s'appressano
a ft. 6 di immersione. Al di sopra
di Tchang la navigazione è diffi-
cile a causa delle rapide, delle forti
correnti, ecc. . Fuori non vi sono na-
vi mercantili che oltrepassino T-
chang.

Quanto a Shang-hai, può rag-
giungere: le navi che peschino 16
÷ 17 ft alle autumn neaps; le
20 ÷ 21 ft alle autumn springs; le
20 ÷ 21 ft alle spring neaps, e le
24 ÷ 25 ft alle spring springs.

Intensità della Corrente. Al di so-
pra di Nanking si stima essa ab-
bia una intensità media di suf-
f. 3½ da Novembre a Mar-
zo; al di sopra di Hankow suf. 2

Con difficoltà, da navi che raggiungono 6 ft. di immersione. Al di sopra di Ichang la navigazione è difficile a causa delle rapide, delle forti correnti, ecc. Finora non vi sono navi mercantili che oltrepassino Ichang.

Quanto a Shang-hai, può raggiungere: da navi che peschino 16-17 ft alle autumn neaps; da 20-21 ft alle autumn springs; la 20-21 ft alle spring neaps, e da 24-25 ft alle spring springs.

Intensità della Corrente. Al di sopra di Nanchino si stima essa abbia una intensità media di rupie, varie $3\frac{1}{2}$ da Novembre a Marzo, al di sopra di Hankow rup. 2

English Translation:

[navigable] with difficulty, by ships drawing up to 6 ft. Above Ichang navigation is difficult owing to rapids, strong currents, etc. So far no merchant ships go beyond Ichang. As for Shanghai, it can be reached: by ships drawing 16-17 ft at autumn neaps; 20-21 ft at autumn springs; 20-21 ft at spring neaps, and 24-25 ft at spring springs. Current strength. Above Nanking it is estimated to average about $3\frac{1}{2}$ knots from November to March; above Hankow about 2

Altra barra esiste nel Wossung, più in-
ternamente alla Setta; in essa non si pos-
sono dare informazioni esatte, l'alta
i rapidissimi cambiamenti -
La navigazione seguita dalla "Zalabna"
appare nel prefico unito.

Il fiume - Principalmente l'estuario, è imbottito
il fiume propriamente detto, la possi-
bilità di inoltrarsi nel fiume dipen-
de, oltre che dal pescaggio, anche dal-
la stagione - Navi di 27 ft possono
raggiungere Hanking in ogni stagio-
ne; navi di tale pescare possono per-
raggiungere Hankow solo in estate,
o approssimativamente, dalla metà
o fine d'aprile a metà o fine ottobre;
non si deve fare fiducia nel fiume fino
ai ^{primi di} giugno - Da Hankow al Tchang
il fiume è navigato da navi che
raggiungono un'immersione di 14
ft. in estate; d'inverno, e alla volte

Altra barra esiste sul Woosung, più internamente alla detta; su essa non si possono dare informazioni esatte, causa i rapidissimi cambiamenti. La navigazione seguita dalla "Calabria" appare nel grafico unito. Il fiume - Presalito l'estuario, ed intasato il fiume propriamente detto, la possibilità di inoltrarsi nel fiume dipende, oltre che dal pescaggio, anche dalla stagione. Navi di 17 ft possono raggiungere Nankin in ogni stagione; navi di tale pescaggio possono però raggiungere Hanchow solo in estate, o approssimativamente, dalla metà o fine d'aprile a metà o fine ottobre; non si deve fare fiducia nel fiume fino prima di aishing-ho. Da Hanchow a Tchany il fiume è navigato da navi che raggiungono un'immersione di 14 ft. in estate; d'inverno, dalle volte

English Translation:

Another bar exists further inside the Woosung; no exact information can be given about it, owing to how rapidly it changes. The course followed by the "Calabria" appears on the accompanying chart. The river - Once past the estuary and into the river proper, the possibility of proceeding upriver depends, besides on draft, also on the season. Ships of 17 ft can reach Nanking at any season; ships of that draft, however, can reach Hankow only in summer, roughly from mid- or late April to mid- or late October; the river should not be trusted before Kiukiang. From Hankow to [Ichang] the river is navigated in summer by ships drawing up to 14 ft; in winter, sometimes

ship "Hintoan" è stato portato a
sole Pung. e monti di quello
"Tung-sha" e furono pure spo-
state alcune boe a Nord di
"Hintoan"). Rischiando fuori
di il Hwang-poo, e verso le
18^h 30^m prendiamo ancoraggio a
Shanghai; allo incirca nella po-
sizione ^{de noi già} occupata durante i me-
si dell' inverno scorso.

Shanghai (12-19 Settembre) -
nulla di notevole ebbe luogo per
la "Lalabria" durante questa bre-
ve permanenza a Shanghai; se si
eccezioni l' imbarco del carbone,
necessario per poter raggiungere

ship "Hintoan" è stato portato a sole 8 mg. a monte di quello "Tungsha" e furono pure spostate alcune boe a Nord di "Hintoan"). Risaliamo quindi il Hwang-poo, e verso le 18h30m prendiamo ancoraggio a Shanghai; allo incirca nella posizione occupata durante i mesi dell'inverno scorso. Shanghai (12-19 Settembre) - nulla di notevole ebbe luogo per la "Calabria" durante questa breve permanenza a Shanghai, se si eccettui l'imbarco del carbone, necessario per poter raggiungere

English Translation:

[fewer]. The "Hindoo" [sic, ship name] was brought up to only 8 miles above the "Tungsha" [bank], and some buoys were also shifted north of "Hindoo." We then go up the Whangpoo, and at about 18:30 anchor at Shanghai, roughly in the position occupied during last winter's months. Shanghai (September 12-19) - Nothing of note occurred aboard the "Calabria" during this brief stay at Shanghai, apart from coaling, needed in order to reach

in Marzo, 4 in giugno e dieci
raggiunte occasionalmente le 70
8 in luglio.

in Marzo, 4 in giugno e dicesi:
raggiunge occasionalmente le 708
8 in Luglio-

English Translation:

in March, 4 in June, and is said to occasionally reach 7-8 in July-

Ho allora accennato alla divisione del fiume in tre parti, ricordando come la navigabilità di ognuna di esse dipenda dal pefare della nave relativamente all'epoca dell'anno. Mi soffermo sulla navigabilità del Baso Yang-tze.

Uno sguardo alla carta della Cina basta a convincere che lo Yang-tze-Kiang ne è propriamente l'aorta; buona parte della Cina vi riversa infatti innumerevoli ed importanti corsi d'acque. Quando, durante la stagione delle pioggie, questi confluiscono, è naturale che il livel-

Ho allora accennato alla divisione del fiume in tre parti, ricordando come la navigabilità di ognuna di esse dipenda dal pescare della nave relativamente all'epoca dell'anno. Misof. fermo sulla navigabilità del Bas-to Jaup-tze.

Uno sguardo alla carta della Cina basta a convincere che lo Jang-tse-Kiang ne è propriamente l'aorta; buona parte della Cina vi riversa infatti in numerosi ed importanti corsi d'acque. Quando, durante la stagione delle piogge, questi fiumi, è naturale che il livello

English Translation:

I have already mentioned the river's division into three parts, noting how the navigability of each depends on a ship's draft relative to the time of year. A further word on the navigability of the Lower Yangtze. A glance at the map of China is enough to show that the Yangtze-Kiang is truly its aorta; a good part of China indeed drains into it through numerous important watercourses. When, during the rainy season, these rivers [rise], it is natural that the level [of the great river should rise too].

Hankow e far ritorno a Shang
hai. Lasciando questo porto, la
nave deve infatti risalire il fin
me Yang-tze-Kiang fino ad
Hankow, soffermandosi brevemente
in alcuni porti lungo il Lau
no.

Cenni sul Basso Yang-tze.

Non ripeterò qui, a proposito del
Yang-tze-Kiang, quelle notizie ge
nerali che ho accluse al mio giornale
quando ho parlato della nostra
prima venuta a Shanghai;
affriugero invece, nel basso Yang-
tze, alcuni particolari appresi in
seguito.

Hankow e far ritorno a Shanghai. Lasciando questo porto, la nave deve infatti risalire il fiume Yang-tse-Kiang fino ad Hankow, soffermandosi brevemente in alcuni porti lungo il fiume.

Cenni sul Basso Yang-tse.

Non ripeterò qui, a proposito del Yang-tse-Kiang, quelle notizie generali che ho accluse al mio giornale quando ho parlato della nostra prima venuta a Shanghai; aggiungerò invece, sul basso Yang-tse, alcuni particolari appresi in seguito.

English Translation:

Hankow and return to Shanghai. Leaving this port, the ship must in fact go up the Yangtze-Kiang as far as Hankow, stopping briefly at some ports along the river. Notes on the Lower Yangtze. I will not repeat here, regarding the Yangtze-Kiang, the general information I already included in my journal when I described our first arrival at Shanghai; I will instead add, on the lower Yangtze, some further particulars learned since.

Le varie "Water - Marks", secondo
notizie avute da persona competen-
te, furono stabilite un giorno di
grande marea, ad Haulow,
nell'anno 1860, ^{se ben ricordo:} fu tracciata
la linea "zero" corrispondente-
mente al livello dell'acqua in quell'i-
stante. Da quell'epoca i mini-
mi non sono mai stati negativi,
se si eccettuino rarissimi casi (ad
esempio ^{ad Haulow} nel 1901 il minimo fu ft.
- $3\frac{1}{4}$). Negli anni 1901-1909 si eb-
be ad Haulow una media di ft.
+ 2.2 fra i minimi delle maree.
Le scale inglesi relative al fien-
ne si riferiscono spesso alle
"Water - marks" dei vari porti, e

Le varie "Water - Marks", secondo notizie avute da persona competente, furono stabilite un punto di grande magra, ad Hawthon, nell'anno 1860, fu tracciata se non ricordo: la linea "zero" corrispondentemente al livello dell'acqua in quelli stante. Da quell'epoca i minimi non sono mai stati negativi, se si eccettuano rarissimi casi (ad esempio nel 1901 il minimo fu ft. - 3/4 ft.). Negli anni 1901-1909 si ebbe ad Hawthow una media di ft. + 2.2 fra i minimi delle magre. Le carte inglesi relative al fiume si riferiscono spesso alle "Water-marks" dei vari porti, e

English Translation:

The various "Water-Marks," according to information from a knowledgeable source, were established at a point of great low water; at Hankow, in 1860, the "zero" line was drawn, if I recall correctly, corresponding to the water level at that time. Since then the minimum has never gone negative, except in very rare cases (for instance in 1901 the minimum was -3/4 ft). In the years 1901-1909 the average of the lowest levels at Hankow was +2.2 ft. The English charts of the river often refer to the "Water-marks" of the various ports, and

lo del gran fiume debba salire.
Da più di 40 anni l'osservazio-
ne delle acque dello Yang-tze
è oggetto di studio accurato: in
vari punti (Hankow, Hinkiang,
Nankiang, Chinkiang) furono sta-
biliti delle scale misuratrici
di livello ("Water-mark"), grazie
alle quali si è tenuto dietro al-
le variazioni di livello nei vari
punti del fiume; le misurazio-
ni giornaliere si raccolgono in di-
grammi, in modo che annual-
mente, giorno per giorno, per
ciascuna stazione di "Water-mark",
si ha l'andamento del livello.

lo del gran fiume debba salire. Da più di 40 anni l'oscillazione delle acque dello Yang-tze è oggetto di studio accurato: in vari punti (Hankow, Kiukiang, Nanking, Chinkiang) furono stabilite delle scale misuratrici di livello ("Water-mark"), grazie alle quali si è tenuto dietro alle variazioni di livello nei vari punti del fiume; le misurazioni giornaliere si raccolgono in diagrammi, in modo che annualmente, giorno per giorno, per ciascuna stazione di "Water-mark", si ha l'andamento del livello.

English Translation:

give the minimum depths occurring during the year. On average, the water begins rising noticeably toward the end of March, reaching its maximum in early August. There are, however, almost always small periods of slight rises and falls within these limits. A slow decline is then seen until the end of October; from early November the level begins to drop decisively, and does so quite rapidly, so that by the end of December the water is generally at its lowest.

d'altrezza massima del livello
d'estate sullo zero della "Water-
mark" è variabilissima; dur-
ante gli anni 1901-1909 oscil-
lò, ad Hankow, da un mini-
mo di 38 ft (1904) ad un ma-
ssimo di 48 ft (1909).

Si ha quindi ogni anno un pe-
riodo durante il quale navi di
forte immersione (superiore ai
27 piedi) possono raggiungere Han-
kow; tale periodo si può ritene-
re vada dal principio di Giugno
alle fine di Ottobre; occorre pe-
rò che tali navi tengano presen-
te l'altrezza al "Water-Mark",
e discendano per tempo il fiume,

L'altezza massima del livello d'estate sullo zero della "Water-mark" è variabilissima; durando gli anni 1901-1909 oscillò, ad Hankow, da un minimo di 28 ft (1202) ad un massimo di 48 ft (1909). Si ha quindi ogni anno un periodo durante il quale navi di forte immersione (superiore a 14 piedi) possono raggiungere Hankow; tale periodo si può ritenere: restando dal principio di Giugno alle fine di Ottobre; occorre però che tali navi s'engano presentate all'altezza al "Water-Mark," e discendano per tempo il fiume; -

English Translation:

The usual water depth is no guarantee whatsoever of safe navigation on the Yangtze. This river, like all great rivers, constantly reworks its own bed, carrying material away: here new banks form, there others vanish; the shape of the shoals changes, as does the depth of water over them. All this happens on the Yangtze so rapidly as to make the use of charts almost impossible. English and Chinese warships have for many years carried out surveys, which have been compiled into nautical charts.

hanno i fondali minimi che si
verificano durante l'anno.
- Si trova, in media, che le acque
cominciano a salire decisa-
mente verso la fine di Marzo, rag-
giungendo il massimo al principio di
Agosto. Si hanno però quasi sem-
pre piccoli periodi di leggeri au-
menti e diminuzioni, entro tali
limiti. Una lenta discesa si
osserva quindi fino a fine otto-
bre; dai primi di novembre co-
mincia decisamente la dimi-
nuzione di livello, che si effettua
con notevole rapidità, tanto che
a fine dicembre le acque sono so-
lamente al minimo..

danno i fondali minimi che si verificano durante l'anno.

Si trova, in media, che le acque cominciano a salire decisamente verso la fine di Marzo, raggiungendo il massimo al principio di Agosto. Si hanno però quasi sempre piccoli periodi di leggeri aumenti e diminuzioni, entro tali limiti. Una lenta discesa si osserva quindi fino a fine ottobre; dai primi di novembre comincia decisamente la diminuzione di livello, che si effettua con notevole rapidità, tanto che a fine dicembre le acque sono generalmente al minimo.

English Translation:

The maximum summer level above the Water-mark zero varies considerably; during 1901-1909 it ran, at Hankow, from a minimum of 28 ft (1902) to a maximum of 48 ft (1909). Every year there is therefore a period during which ships of deep draft (over 14 feet) can reach Hankow; this period may be taken as running from early June to late October; such ships must, however, keep a close watch on the Water-Mark, and come back downriver in good time -

38
La notevole profondità delle acque
non è per nulla garanzia del-
la sicurezza della navigazione
nello Yang-tze. Questo, come
tutti i grandi fiumi, lavora con-
tinuamente il proprio letto, traspor-
mandolo: qui rive nuove si
formano, là altre scompaio-
no; varia la forma dei banchi,
l'altezza dell'acqua su essi.
Tutto questo succede nello Yang-
-tze con una rapidità tale da
rendere pressoché impossibile
l'uso di carte. Navi da guerra
inglesi e cinesi hanno da mol-
ti anni eseguiti rilievi che fu-
rono riuniti in carte nautiche:

La usuale profondità delle acque non è per nulla garanzia della sicurezza della navigazione nello Yang-tze. Questo, come tutti i grandi fiumi, lavora continuamente il proprio letto, trasportandone: qui nuove rive si formano, là altre scompaiono; varia la forma dei banchi, l'altezza dell'acqua su essi. Tutto questo succede nello Yang-tze con una rapidità tale da rendere pressoché impossibile l'uso di carte. Navi da guerra inglesi e cinesi hanno da molti anni eseguiti rilievi che furono riuniti in carte nautiche. 38

English Translation:

so as not to risk being left stranded for the whole winter and spring - In winter, river steamers of 8 to 9 feet draft normally reach Hankow. What I have said of Hankow can be repeated for Chinkiang, Nganking, etc.; at Wuhu, almost always, during low water, only ships not exceeding 17-18 feet draft can get through. At Nanking (about 200 miles from the sea) ships drawing up to 27 feet can always get through.

onde non rischierare nel pericolo di
restare in secco per tutto l'inver-
no e tutta la primavera.

D'inverno giungono normalmen-
te ad Hankow i pirotecni fluvia-
li, che hanno una pescagione
variabile dai 7 ai 9 piedi.

Quanto ho detto per Hankow,
si può ripetere per Hukiang,
Nganking, ecc.; a Wuhu posto-
no giungere quasi sempre,
durante le maree, navi che
non oltrepassino i 17 o 18 pie-
di di immersione. A Nanking
(ing. 200 del mare) giungono sem-
pre navi che tollano i 27 pie-
di di immersione.

oude non nicorrere vel pericolo di restare in secco per tutto l'uiven no e tutta la pruimavera- d'inverno quingono normalmen te ad taukore i pirotcafi fluvia li, che hanno una pescagione variabile dai f ai l piedi. quanto ho detto per Hanker, si può ripetere per thikiang, Nganthuig, ecc.ja Wuhu posto no pamungere quasi sempre, durante le magre, naviche non oltrepassins i 17 a 18 pie di di immersione. A Nanting (ung. 200 dal mare) gumingono sem. pre navi che Folfans i 27 pie di di rimmersione.

English Translation:

under the best water conditions (34 ft at Kiukiang, 33 ft at Hankow); the ship's normal speed will be about 100 propeller revolutions per minute, equal to about 12 knots in still water. As far as Nanking we will feel the tide's influence; this will gradually weaken as we go upriver; above Wuhu it is held that the tide no longer has any effect on the natural current of the waters of the "Blue River."

durante ottime condizioni di
livello (ft. 34 in. 8 Hinkiang;
ft. 33 Hankow); la velocità
normale delle navi sarà
in giri d'elice 100 al 1^{ma} pe-
ria circa mg. 12 in acque
ferme - Suo a Nanking
risulteremo l'influenza del
la marea; questa andrà per-
dendo il suo effetto mano a
mano che risaliremo il fiume;
dopo Wuhu si ritiene
che la marea non abbia più
alcun effetto sulle correnti
naturali delle acque del
"Fiume azzurro".

durante ottime condizioni di livello (ft. 34 in. 8 Kiukiang; ft. 33 Hankow); la velocità normale delle nave sarà in giri d'elica 100 al 1 m/s pari a circa miglia 12 in acque ferme. Fino a Nanking risentiremo l'influenza della marea; questa andrà perdendo il suo effetto mano a mano che risaliremo il fiume; dopo Wuhu si ritiene che la marea non abbia più alcun effetto sulla corrente naturale delle acque del "Fiume Azzurro".

English Translation:

[the charts] carry, however, the warning "not to be relied upon as a basis for navigation." Use of a pilot is always essential. Beacons, buoys, and light-vessels are placed along the route to be followed; often, during floods, the river carries away these markers; it overflows, forming enormous lakes over what are normally very fertile fields, sweeping away whole villages. In such times navigation becomes extremely difficult, even for the pilots themselves - We go up the Yangtze

queste portano però l'avverten-
za "non servirsi di queste for-
te come base della navigazione".
L'uso del prelio si rende sem-
pre indispensabile.

Muele, boe, battelli-fauci
sono disposti lungo il per-
corso da seguire: spesso, du-
rante le piene, il fiume por-
ta via i segnali; straripa, for-
mando laghi enormi ove so-
no fertilissime campagne, e
sportando villaggi interi.

In tali epoche la navigazio-
ne diviene estremamente difficile,
anche per gli stessi piloti.

— Noi risaliamo l'Yang-tze

Queste portano però l'avvertenza "non servitù di questo forte come base della navigazione". L'uso del pratico si rende sempre indispensabile. Mede, boe, battelli-fanali sono disposti lungo il percorso da seguire: spesso, durante le piene, il fiume porta via i segnali; straripa, formando laghi enormi ove tornano fertilissime Campagne, asportando villaggi interi. In tali epoche la navigazione diviene oltremodo difficile, anche per gli stessi piloti - Noi risaliamo l'Yang-tse

English Translation:

from this SE Spit Buoy (currently somewhat SSE of the position shown on the English chart) we pass near the Dove's Rest, Dove's Nest, Octagon, Centaur Lower, Centaur Upper, Octagon Upper, Middle Bank, North Bank, Lampshan and Wire Pt Lower buoys. We would have liked to proceed at least as far as North Bree Beacon (10 miles further up), but were forced to anchor (18:15) a little above Wire Pt Lower Buoy as night fell. Miles covered that day: 68 - Average speed: 9.7 knots -

da questo pt SE Spit buoy (che è
attualmente alquanto a SSE della
posizione in cui la mette la carta
inglese); passiamo in prossimità
delle ^{lavori} boe Dove's Nest, Dove's Nest,
Actason, Centaur Lower, Centaur
Upper, Actason Upper, Middle
Bank, North Bank, Langshan, e
Wine Pt Lower. Avremmo volu-
to procedere almeno fino sotto il
North Tree Beacon (10 mg. a mon-
te) ma fummo costretti ad an-
corare (18^h 15^m) poco a monte di
Wine Pt Lower B.^o a causa del
fader della notte.

Mg. percorse nella giornata:

68. Veloc. oraria media: mg.

9.7-

da questo pd SE Spit buoy (che è attualmente alquanto a SSE della posizione in cui la mette la carta inglese) passiamo in prossimità delle boe Dove's Rest, Dove's Nest, Octagon, Centaur Lower, Centaur Upper, Octagon Upper, Middle Bank, North Bank, Lampshan, e Wire Pt Lower. Avremmo voluto procedere almeno fino sotto il North Bree Beacon (10 miglia a monte) ma fummo costretti ad ancorare (18:15) poco a monte di Wire Pt Lower B a causa del calare della notte. Mig. percorse nella giornata: 68- Veloc. oraria media: miglia. 9.7-

English Translation:

Navigation on the Yangtze from Shanghai to Hankow (September 19-30). September 19 - We leave Shanghai at slack water, at 11:00 on September 19. Following the pilot's directions we go down the Whangpoo; at Woosung we drop the Whangpoo pilot. The ship will be piloted on the Yangtze by pilot Butland, who has gone up and down the river for 7 years now. Clear of the port of Woosung we head for the buoy between Pan Shan Point and Chung Pao Sha, and

Navigazione sullo Yang-tze da
Shang-hai ad Hankow -
(19-30 Sett.)

19 Settembre - Partiamo da Shang-
hai al cambio di corrente, ore 11^h
del 19 Settembre - Seguendo le
indicazioni del pratico scendia-
mo il Hwang-poo; a Wootung
sbarchiamo il pilota del Hwang-
poo. Piloterà la nave durante
la navigazione sullo Yang-tze
il pilota Butland, che da ben
7 anni sale e scende il fiume.
Usciti dal porto di Wootung pro-
cediamo per la boa situata fra
Pan Shan Pt e Chung Pao Sha, e

Navigazione sullo Yang-tse da
Shang-hai ad Hankow -
(19-30 Sett.)

19 Settembre - Partiamo da Shang-hai al cambio di corrente, ore 11h del 19 Settembre - Seguendo le indicazioni del pratico scendiamo il Hwang-poo; a Woosung sbarchiamo il pilota del Hwang-poo. Piloterà la nave durante la navigazione sullo Yang-tse il pilota Butland, che da ben 7 anni sale e scende il fiume. Usciti dal porto di Woosung procediamo per la boa situata fra Pan Shan Pte Chung Pao Sha, e

English Translation:

[we hug] the left bank of the river, following its deep channel to the Tungloo Buoy. At about half [tide] we pass the narrows of Kiang-yin (barely 4 cables wide), defended by numerous forts; those on the right bank are clearly visible. We then head to leave the Kiang-ying Shoal Light Ship to starboard; from there to Bate P.B. the course runs roughly down the middle of the river - then, along the Hermes Channel and the Pitman Channel, we hold well under the left bank, leaving to starboard the islands

giamo poi il lato sinistro del fiume, seguendo il profondo canale fino al Tung lo tu Bⁿ. A $\frac{1}{2}$ di passiamo la stretta di Hiang Yin (questi 7 cables), difesa da numerose opere forti; quella della riva destra sono ben visibili. Dirigiamo poi per l'estremità della dritta il Hiang Ying Shoal's Light Ship; da questo fino a Bate P^t Bⁿ la rotta è approssimativamente per il mezzo del fiume. Quindi, lungo l'Hermes Channel e il Pitman Channel, ci teniamo notevolmente sotto la riva sinistra, lasciando sulla nostra dritta le isole

giamo poi il lato sinistro del fiume, seguendone il profondo canale fino al Tung lo tu B². A 1/2 di passiamo la stretta di Hiang Yin (quasi 4 cables), difesa da numerose opere forti; quella della riva destra sono ben visibili. Dirigiamo poi per lasciar sulla dritta il Thiang Ying Shoal's Light Ship; da questo fino a Bate P.B. la rotta è approssimativamente per il mezzo del fiume - quindi, lungo l'Hernees Channel e il Pitman Channel, ci fermiamo notevolmente sotto la riva sinistra, lasciando sulla nostra dritta le isole

English Translation:

September 20 - At 5:35 we resume our passage: we pass near the Wasserman Bank, Wire Pt, Upper Waterman, and Upper Crossing buoys, leaving to starboard the extensive Langshan Flats; we then coast along the left bank, leaving the Johnson Flats to port; near the new port of Tungchow we edge gradually to port, leaving the Kiushan Shoal to starboard - Having passed Pitman Kiang island, we head to leave the Cooper's Bank Light Ship to starboard - We coast along

20 Settembre - alle 5^h35^m ripren-
diamo la navigazione: partia-
mo in prossimità delle boe Wa-
terman Bank, White Pt, Wp.
per Waterman, Upper Crofting,
lasciando sulla dritta gli estesi
Langshan Flats; costeggiamo poi
la riva sinistra del fiume, la-
sciando sulla sinistra i Johnson
Flats; in prossimità del nuovo
porto di Tung-chow accostia-
mo gradatamente sulla sini-
stra, lasciando sulla dritta il
Kinsan Shoal - Rientrate le
isole Pitman King, dirigiamo
per lasciare sulla dritta il Coe-
per's Bank Light Ship - Costeg.

20 Settembre - Alle 5h35m riprendiamo la navigazione: passiamo in prossimità delle boe Wasserman Bank, Wure Pt., Uop. per Waterman, Upper Crossing, lasciando sulla dritta gli estesi Langshan Flats; costeggiamo poi la riva sinistra del fiume, lasciando sulla sinistra i Johnson Flats; in prossimità del nuovo porto di Tung-chow accostiamoci gradatamente sulle sinistre, lasciando sulla dritta il Hiushan Shoal - Rasentata la isola Pitman King, dirigiamo per lasciar sulla dritta il Cooz per's Bank Light Ship - Costeggiamo.

English Translation:

Silver Island, and, rounding the fortified point of Hsiang Shan, anchor at Chinkiangfu, about 2½ cables from the Norddeutscher Lloyd pier. Miles covered: 18.5; average speed 8.7 knots. Chinkiang, a port open to international trade, stands on the river's right bank. It is enclosed by ancient walls, as are all Chinese towns of any importance; it has a few simple pagodas worth seeing. Its population is about 200,000; of these

Silver I⁴, doppiando la punta
fortificata di Hsiang Shan, an-
diamo all'ancoraggio a Chin-
-kiang-fu, a cables $2\frac{1}{2}$ allo in-
circa dal pontile del Norddent
cher Lloyd.

Mg percorre 13.5; velocità ora-
ria media mg. 8.7.

Chinkiang, porto aperto al
commercio internazionale, sor-
ge sulla riva destra del fiume.
È circondata da antiche mura
come lo sono tutte le città cine-
si di una qualche importanza:
possiede alcuni templi e pagode
degni d'esser veduti. La popo-
lazione si aggira sui 200000; di

Silver I[^]s, doppiando la punta fortificata di Hsiang Shan, andiamo all'ancoraggio a Chin-Kiang-fu, a cables 2½ allo is circa dal pontile del Norddeutscher Lloyd.

Mg percorse 18.5; velocità oraria media mg. 8.7.

Chinkiang, porto aperto al Commercio internazionale, sorge sulla riva destra del fiume. È contornata da antiche mura. Come lo sono tutte le città cinesi, di una qualche importanza: possiede alcuni semplici pagode degni d'esser veduti. La popolazione si aggira sui 200000; di

English Translation:

[continuing course past] Pottinger and Thijsing: holding a course always along the left bank, we continue until nightfall; because of this we anchor near Espiegle Rock, 13 miles from Chinkiang (18:45). Miles covered that day: 96. Average speed: 7.3 knots. September 21 - At 6:12 we resume our passage, holding roughly to the river's axis as far as Taitu Buoy. From there to the Silver Island light we keep under the right bank. Having cleared the difficult

Pottinger e Huping: con rotte
sempre costeggiando la riva
sinistra proseguivano fino al
calar della notte; a causa del
fader di questa ancoriamo in
prossimità di Espringle Rock,
a 13 mg. da Chinkiang (13^h45^m).
Mg. percorse nella giornata: 96.
Velocità oraria media, mg. 7.3.

21 Settembre - Alle 6^h12^m ripren-

diamo la navigazione, seguendo

approssimativamente l'asse del

fiume fino al Tantu B.^o Da que-

sta fino al canale di Silver I.^o

ci teniamo sotto la sponda dritta.

Superato il difficile passo di

Pottinger e Thijsing: con rotto
sempre costeggiante la riva
sinistra proseguiamo fino al
calar della notte; a causa del
cader di questa ancoriamo in
prossimità di Espiegle Rock,
a 13 mg. da Chinkiang (18h45m).
Mig. percorse nella giornata: 96.
Velocità oraria media, mg. 7.3.

21 Settembre - Alle 6h12m riprendiamo la navigazione, seguendo
approssimativamente l'asse del
fiume fino al Tautu B. Da questa fino al fanale di Silver Id
ci teniamo sotto la sponda dritta.
Superato il difficile passo di

English Translation:

pass and its current below. Chinkiang's trade is quite considerable, since the town stands at the point where the "Grand Canal" leaves the Yangtze, continuing its own course to Soochow and Hangchow; it enters the river about 2.5 miles above the town. Exports consist of grain, of which the province's well-irrigated plains are rich; imports are the usual manufactured goods and timber. September 22 -
At 18:00

è sotto torrente. Il commer-
cio di Chiating è assai im-
buole, poichè la città sorge nel
punto dal quale il "Gran Ca-
nale" esce dallo Yang-tze pro-
seguendo il suo corso per So-
chow ed Hanchow; vi entra
a mg. 2,5 circa a monte della
città. Le esportazioni consi-
stono in cereali, di cui sono
ricche le ben irrigate pianu-
re della provincia; le impor-
tazioni sono ^{dai} soliti generi di
prima industria e dai le-
gnami.

22 Settembre - Alle 4^h 18^m

e sotto torrente. Il commercio di Chinthiang è assai notevole, poichè la città sorge nel punto dal quale il "Gran Canale" esce dallo Yang-tze proseguendo il suo corso per Soochow ed Hanchow; vi entra a mig. 2,5 circa a monte della città. Le esportazioni consistono in cereali, di cui sono ricche le ben irrigate pianure della provincia; le importazioni sono di soliti generi di prime industrie e dai legnami.

22 Settembre - Alle H 18ni

English Translation:

[I was told there are] about 500 Europeans: there is a concession stretching along the riverbank, from the mouth of the "Grand Canal" to a hill on whose slope stands the English consulate. At Chinkiang, as at every port on the river, cargo operations with the shore are eased by the existence of mooring piers, made up of a proper pier connecting the shore to a large unrigged pontoon hull, well secured on several anchors above

europei mi fu detto ve ne rivi-
dano circa 500: esiste una fon-
tezione, che si estende lungo
la riva del fiume, dalla imboc-
catura del "gran Canale" finis ad
un folle nel declivio del quale
è il Consolato inglese.

A Chienkiang, come in tutti
i porti del fiume, le operazioni
colla terra sono facilitate per
l'esistenza di pontili d'attraccag-
gio, consistenti in un pontile
propriamente detto che collega
alla terra un grosso pontone o
scafo disarmato, bene atti-
vurato su varie ancore sopra

européens fu detto ve ue rition dans circa 500 : esiste una fonctione, che si estende lungo la riva del fiume, dalla imboccatura del "gran Canale" fino ad un colle sul declivio del quale è il Consolato inglese.

A Chinkiang, come in tutti i parti del fiume, le operazioni colla terra sono facilitate per l'esistenza di pontili d'attracco, consistenti in un pontile propriamente detto che collega alla terra un grosso pontone a scafo disarmato, bene assicurato su varie ancore sopra

English Translation:

[we set off]; at 10:15 we pass in front of Nanking; we salute the Chinese admiral flying his flag aboard a ship anchored there, and continue along the Nanking Reach. We then run through the Elgin Reach as far as the Rosina Point beacon; we leave Gross Island to starboard and pass between May Queen and Wade Islands. We continue through the Susquehanna Channel as far as East Pillar Point; we then hold under the right bank, leaving to starboard the Friends Channel, not currently

Ja: alle 10^h 15^m passiamo avan-
ti Nanking; salutiamo l'am-
miraglio cinese che ha inte-
gne su una nave ivi ancorat-
ta, e proseguiamo pel Nan-
king Reach. Percorriamo quindi
di l'Olgin Reach fino al Bea-
con di Rosine Pt: lasciamo sul-
la dritta Gross Id e passiamo
fra May Queen e Wade Id.
Proseguiamo pel Susquehan-
na Channel fino alla Pun-
ta East Pillar; ci teniamo in
seguito sotto la riva destra, la-
sciando sulla nostra dritta il
Friends Channel, ora non pre-

Ja: alle 10° 15m partiamo avanti Nanking; salutiamo l'ammiraglio cinese che ha in testa su una nave ivi ancorata, e seguiamo pel Nanking Reach. Percorriamo quindi dell'Elgin Reach fino al Beacon di Rosina Pt; lasciamo sulla dritta Gross Td e passiamo fra May Queen e Wade Td. Proseguiamo pel Susquehanna Channel fino alla Punta East Pillar; ci teniamo in seguito sotto la riva destra, lasciando nella nostra dritta il Friends Channel, ora non pre

English Translation:

[navigable]; we take up the river again; we leave Pi-sin-chan island to starboard, holding almost constantly to mid-river as far as the Bethune Point beacon; from there to Lung-wang-miao we keep more toward the left bank; we then head for Morrison Point and hold under the right bank as far as Lung-tan-su. We round the low point opposite the Yao-tzu forts and run the North Channel of Tسانhia Island, and off Pagoda Point we approach this island, which we coast at very short range.

prendiamo a risalire il fiume;
lasciamo sulla dritta l'isola
di sin chau, e ci teniamo que-
sti costantemente pel mezzo del
fiume fino al Beacon di Bethu-
ne Pt.; da questo fino a Lung-
-wang-miau ci teniamo più
sotto la riva sinistra; dirigia-
mo poi per Morrison Pt. e ci
teniamo sotto la riva destra fi-
no a Lung-Tan-su. Doppiamo
la bassa punta opposta ai forti
di Yen tse ke e percorriamo il
canale Nord di Tsanbia T^d; al
l'altezza di Pagoda Pt. ci avvia-
miamo a quest'isola, che co-
steggiamo a brevissima distan-

prendiamo a risalire il fiume; lasciamo sulla dritta l'isola Pi sin chan, e ci teniamo quasi costantemente pel mezzo del fiume fino al Beacon di Bethune Pt, da questo fino a Lung-wang-mian ci teniamo più sotto la riva sinistra; dirigiamo poi per Morrison Pt e ci teniamo sotto la riva destra fino a Lung-Tan-su. Doppiamo la bassa punta opposta ai forti di Yeu tze the e percorriamo il canale Nord di T sanhia Td, ed l'altezza di Pagoda Pt ci avviciniamo a quest'isola, che costeggiamo a brevissima distanza.

English Translation:

[Wuhu is] a good mile [inland]; it is a port open to international trade, and, like all the important towns on the river as far as [inland], is in daily communication with Shanghai. Notable is the number of European and American missions established at Wuhu; they occupy the best sites, from which the eye loses itself over an immense plain, cultivated or given over to rice paddies, well irrigated, across which runs the ribbon of the great river's infant course - September 24 - At 4:07 we leave Wuhu; we run the Wuhu Reach, and, having rounded [Shay], approach the

buon miglior. È porto aperto al com-
mercio internazionale, ed è, come
tutti i paesi ^(importanti) del fiume, fino ad Han-
Kow, in comunicazione formale
con Shanghai. Notevole è il nume-
ro di missioni europee ed ameri-
ricane stabilite in Wuhu; occu-
pano le migliori posizioni, in col-
li, dai quali lo sguardo si perde
su un piano immenso, coltivato
o tenuto a risaia, bene irri-
gato, sul quale corre il nastro
lucido del gran fiume.

24 Settembre - Alle 4^h 07^m
lasciamo Wuhu; percorriamo il
Wuhu Reach, e, doppiata Shan-
ti-P^t, ci accostiamo alle rive ti-

buon miglio. è porto aperto al commercio internazionale, ed è, come tutti i paesi (importante) del fiume, fino ad Hay trova, in comunicazione giornaliera con Shanghai. Notevole è il numero di missioni europee ed americane stabilite in Wuhu; occupano le migliori posizioni, snodati, dai quali lo sguardo si perde su un piano immenso, coltivato o tinto a risaia, bene irrigato, sul quale corre il nastro l'infante del gran fiume-
24 Settembre - Alle 4h 07m
lasciamo Wuhu; percorriamo il Wuhu Reach, e, doppiata Shay ci accostiamo alla riva si

English Translation:

[Wuhu] is open to international trade. It stands on the river's left bank and extends its walls along it, and for a good stretch northward. It is the capital of Anhui province (with more than 20 million inhabitants) and hosts important troop units (cavalry and artillery). It has a few notable buildings: the finest is the very tall Snake Pagoda east of the city, held to be one of the best in all China. The only white residents of Wuhu are a few American missionaries

filabile, e Dearborne 7^h; alle 16^h
55^m prendiamo ancoraggio e
vanti Wuhu.

Ing. percorse 99; velocità ora:
ria media, mg. 7.85-

Wuhu - La parte più antica
della città è situata a inf. 1.5
entro la sponda destra del fiu-
me, lungo la riva destra di un
canale che si getta in esso, ed è
cinta di antiche mura. Offi-
ciali città non è che una parte
della relativamente grande
Wuhu, che si estende fino
allo Yang-tze, del quale ab-
braccia la riva destra per un

filabile, e Dearborne It; alle 16th 55th prendiamo ancoraggio a vanti Wuhu.

Ing. percorse 99; velocità oraria media, mg. 7.85-

Wuhu. La parte più antica della città è situata a un mp. 1.5 entro la sponda destra del fiume, lungo la riva destra di un canale che si getta in esso, ed è cinta di antiche mura. Oggi tale città non è che una parte della relativamente grande Wuhu, che si estende fino allo Yang-tze, del quale abbraccia la riva destra per un

English Translation:

[left bank, avoiding shoal ground], and Dearborne Island; at 16:55 we anchor off Wuhu. Miles covered: 99; average speed: 7.85 knots. Wuhu. The oldest part of the town lies about 1.5 miles inside the river's right bank, along the right side of a canal that empties into it, and is enclosed by ancient walls. Today this town is only part of the relatively large Wuhu, which extends as far as the Yangtze, embracing its right bank for

ed il Tatum Resch. Entriamo quindi
di nel canale fra la riva destra
e l'isola segnata sulla carta
"Low island". Questo canale è
inetta assai male rappresen-
tato, e parte dall'errore di 8
miglia che si trova nella di-
stanza Tatum - Pagoda di Ngan-
thing, data da essa, rispetto a quel-
la data dal China Coastee's del
1910 (40 mf. invece che 48 mf.)
trovammo essere nella rappre-
sentazione di questo canale, che
noi stessi verificammo dovere
essere mf. 1,5 più lungo.
Procediamo quindi tenendoci
presso la riva sinistra, e diri-

ed il Tatung Reach. Entriamo quin, di nel canale fra la riva destra e l'isola segnato sulla carta "Cox island". Questo canale è in essa assai male rappresentato, e parte dall'errore di 8 miglia che si trova nella distanza Tatung- Pagoda di Ngan-thing, data da essa, rispetto a quella data dal China Coaster's del 1910 (40 mg. invece che 48 mg.) trovammo essere nella rappresentazione di questo canale, che noi stessi verificammo dovere essere mg. 1,5 più lungo. Procediamo quindi tenendoci presso la riva sinistra, e diri-

English Translation:

[the Nganking Reach] and the Tatung Reach. We then enter the channel between the right bank and the island marked "Cox Island" on the chart. This channel is quite poorly shown on it, and an 8-mile error appears in the Tatung-Nganking Pagoda distance it gives, compared to the figure given by the 1910 China Coast Pilot (40 miles instead of 48); we found this channel, which we ourselves checked, to be 1.5 miles longer than shown. We continue holding near the left bank, and head

sinistra, onde passare l'Hair-
nes Bank; in franchia di por-
to dirigiamo per Shore Pt^e; la-
sciamo nella dritta Barker I^{le}
e proseguiamo per l'Osborne Ch^e.
Incontriamo un esteso banco
di nebbia (che ci avvolge per una
serie di minuti, lasciando
ci intravedere spesso una pic-
colissima parte di una sola
sponda; lasciamo nella dritta
Osborne I^{le} e proseguiamo at-
traverso il Two Fathoms Creek.
Usciti da questo, ci accostiamo
alle rive sinistra, e percor-
riamo tutto il Wild Boar Reach

nistra, onde scansare l'Haiz nel Bank; in franchia di questo dirigiamo per Shore Pt., lasciamo nella dritta Parker I^o e seguiamo per l'Osborne Ch. Incontriamo un esteso banco di nebbia che ci avvolge per una ventina di minuti, lasciandoci intravedere spesso una piccolissima parte di una sola sponda; lasciamo nella dritta Osborne P^o e seguiamo a est. Traverso il Two Fathoms Creek. Usciti da questo, ci accostiamo alla riva sinistra, e percorriamo tutto il Wild Boar Reach.

English Translation:

[to the] left, so as to avoid the Haizin Bank; clear of it we head for Shore Point, leaving Parker Island to starboard, and continue through the Osborne Channel. We meet an extensive fog bank that envelops us for about twenty minutes, allowing us only glimpses of a small part of a single bank; we leave Osborne Point to starboard and continue eastward across the Two Fathoms Creek. Clear of it, we approach the left bank and run the whole length of the Wild Boar Reach.

Commercio internazionale. Sorge
nella riva sinistra del fiume ed
estende le sue mura lungo es-
so, e per buon tratto verso il Nord.
È capitale della provincia del-
l'Anhui (che conta più di 20 mi-
lioni di abitanti) ed è sede di im-
portanti reparti di truppe (ca-
valleria ed artiglieria). Possiede
de alcune costruzioni notevoli:
la più bella fra queste è la
altissima pagoda torrente
ad E della città, e che è ri-
tenuta una fra le migliori di
tutta la Cina. I soli bian-
chi abitanti Ngankiang so-
no alcuni missionari ame-

Commercio internazionale. Sorge nella riva sinistra del fiume ed estende le sue mura lungo esso, e per buon tratto verso il Nord. È capitale della provincia dell'Anhui (che conta più di 20 milioni di abitanti) ed è sede di importanti reparti di truppe (cavalleria ed artiglieria). Possiede alcune costruzioni notevoli: la più bella fra queste è la altissima pagoda serpente ad E della città, e che è ritenuta una fra le migliori di tutta la Cina. I soli bianchi abitanti Nanjing sono alcuni missionari ame-

English Translation:

[Nganking is a port open to] international trade. It stands on the river's left bank, its walls extending along it and for a good stretch northward. It is the capital of Anhui province (more than 20 million inhabitants) and hosts important troop units (cavalry and artillery). It has some notable buildings: the finest is the very tall Snake Pagoda east of the town, held to be among the best in all China. The only white residents of Nanking [sic, likely Nganking] are a few American missionaries

fiammo pel fanale dell' isola
Tai-tzu-chi; quindi, succes-
sivamente, per i due battelli
fanali prospicienti Lang-Kiang-
-Ki. Da questo fino al Bea-
con di Chuan Kiang Kan ci
fermiamo sotto la riva destra, fi-
no a che accostiamo imboc-
cando il Nganking Reach -
lasciamo nella sinistra Jo-
celyn T² e pochi minuti do-
po le 13^h prendiamo anco-
raggio avanti la città di
Nganking. { ^{mg. percorse nelle giornate 104.}
Veloc. orarie medie mg. 7.7.

Questa città è puramente Ci-
nese; tutt' ora è chiusa al

fiamo pel fanale dell' isolotto Tai-tzu-chi; quindi, successivamente, per i due battelli fanali prospicienti Lang-Kiang-Ki. Da questo fino al Beaz con di Chuan Kiang Kan ci fermiamo sotto la riva destra, fino a che accostiamo imboccando il Ngankung Reach.

Laferiamo sulla sinistra Jocelyn It e pochi minuti dopo le 18h prendiamo ancora rappis avanti la città di Nganking.

\$ my persore nelle giornate 107.

Veloc. orarie medie ing. 7-7-

Questa città è puramente Cinese; tutt'ora è chiusa al

English Translation:

[we head] for the light on Tai-tzu-chi islet; then, successively, for the two light-vessels off Lang-Kiang-Ki. From there to the Chuan-kiang-kan beacon we hold under the right bank, until we alter course to enter the Nganking Reach. We leave Jocelyn Island to port and, a few minutes after 18:00, anchor off the city of Nganking. Miles covered that day: 107. Average speed: 7.7 knots. This town is purely Chinese; it remains to this day closed to

di Spencer R^K e fiancheggiando
poi la riva destra del fiume,
lasciando sulla sinistra il Light
Ship di Dove P^E, facce T^d e Su:
pe T^d; sulla dritta Dove T^d e
Pigeon T^d. Fortissimo è il rifur-
gito ("chore-chore" water) delle
acque fra Pigeon T^d ed il Cliff
opposto: alle 11^h 10^m passiamo
fra Kuy-ty-shan e lo scoglio
di Lian-ku-shan (il piccolo or-
fano); il fiume presenta in tal
punto aspetto oltremodo pit-
toresco. Percorriamo poi il Bl^a
Kenev Reach, tenendoci sotto
la riva sinistra fino al Light
Ship di NE Crossing; faccia.

di Spencer Rk e fiancheffiamo poi la riva destra del fiume, lasciando sulla sinistra il Light Ship di Dove Pt, fino a pe Td; nella dritta Dove Td e Pigeon Td fortissimo è il rifugio ("chore - chore water") delle acque fra Pigeon Td ed il Cliff opposto: alle 11h 10m passiamo fra Ruif-the-shan e lo scoglio di Sian-Ku-shan (il piccolo orfano); il fiume presenta in tal punto aspetto oltremodo più pittoresco. Percorriamo poi il Blaz Reney Reach, tenendoci sotto la riva sinistra fino al Light Ship di NE Crosting i faccia.

English Translation:

[Spencer Rock], and then hold along the river's right bank, leaving to port the Dove Point Light Ship, as far as [Pigeon Point]; to starboard, Dove Island and Pigeon Island - the refuge of "shore-shore water" is very pronounced between Pigeon Island and the cliff opposite: at 11:10 we pass between [Ruif-the-shan] and the Little Orphan rock; the river presents an exceptionally picturesque appearance at this point. We then run the Blazeney Reach, holding under the left bank as far as the NE Crossing Light Ship.

rilani, francesi ed inglesi; vi
sono alcuni residenti giapponesi.
si-

26 Settembre. Lasciamo Nang
king alle 5^h 13^m, e prosegui-
mo la navigazione alla vol-
ta di Kinkiang. Lasciamo
sulla dritta Christmas I^{la}, ed
a sinistra Cox I^{la}; percorria-
mo il Tung lin Reach te-
nendoci sotto la riva destra del
fiume; lasciamo sulla sini-
stra l'isola Tung-lin e gli
estesi banchi prospicienti
Rocky P^{nt}; lasciamo pure
sulla sinistra il Light Ship

rifani, francesi ed inglesi; vi
sons
alcuni residenti giappone

□□

26 Settembre. Lasciamo Nganhing alle 5h 13", e proseguiamo la navigazione alla volta di Kinkiang.
Lasciamo sulla dritta Christmas 7th ed a sinistra Cow Vd; percorriamo il Tung-lin Reach tenendoci sotto la
riva destra del fiume; lasciamo sulla sinistra l'isola Tung-lin e gli estesi banchi prospicienti.
Rocky P; lasciamo pure sulla sinistra il Light Ship

English Translation:

[a handful of] Russians, French and English; there are also a few Japanese residents. September 26 - We leave Nganking at 5:13, and
continue on toward Kiukiang. We leave Christmas Island to starboard and Cow Island to port; we run the Tung-lin Reach holding
under the right bank; we leave Tung-lin island and the extensive shoals off it to port. Rocky Point; we also leave to port the Light Ship

uno da questo e riprendiamo il
cammino per Kintiang; lasciamo
sulla dritta Otter Id, e costeg-
giamo il lato Nord di Lay Id
a brevissima distanza; dal B.²
di questa dirigiamo per quello
di Elephant Id; costeggiamo poi
quest'isola; lasciamo sulle no-
stra dritta il light ^{sky} più protti-
mo ad essa, e ci avviciniamo
alla riva destra del fiume,
che costeggiamo fino a Kin-
thiang, ove giungiamo alle
16^h 50^m prendendo ancorag-
gio a circa 400 m. dalle ban-
china del Settlement -
Mg. percorre nella giornata, 88;

uno da questo e riprendiamo il cammino per Kichiang; lasciamo sulla dritta Otter Id, e costeggiamo il lato Nord di Lay Id a brevissima distanza; dal B. di questa dirigiamo per quello di Oliphant Id: costeggiamo poi quest'isola; lasciamo sulla nostra dritta il Light più prossimo ad essa, e ci avviciniamo alla riva destra del fiume, che costeggiamo fino a Kiu-Kiang, ove giungiamo alle 16h50m prendendo ancoraggio a circa 400 m. dalla banchina del Settlement - Mg. percorso nella giornata, 88;

English Translation:

[off] this, and resume course for Kiukiang; we leave Otter Island to starboard, and coast Lay Island's north side at very close range; from its beacon we head for that of Oliphant Island: we then coast this island; we leave to starboard the nearest light to it, and approach the river's right bank, which we follow as far as Kiukiang, where we arrive at 16:50, anchoring about 400 m from the Settlement quay - Miles covered that day: 88;

no quindi rotta pel Beacon
a monte di esso, ed in prossim-
ità del Beacon ci avvicina-
mo alla riva dritta, che
costeggiamo fino alla imboc-
catura del lago West Po Yang.
Verso le 13^h 45^m entriamo in
questo, soffermandoci nelle
sue acque. (decisamente più
chiare che non quelle dello Yang-
-tze) per far l'acquata. Ope-
razione che facciamo apren-
do i Knipstons col riempendo
alcuni doppi fondi. Assai
caratteristica è la città di Hu-
Kau, che domina l'accesso al
lago. Verso le 15^h 10^m usciamo

quindi rotta pel Beacon. A monte di esso, ed in prossimità del Beacon ci avviciniamo alla riva dritta, che costeggiamo fino alla imboccatura del Lago West So Yang. Verso le 13h 45m entriamo in questo, soffermandoci nelle sue acque. (decisamente più chiare che non quelle dello Jang-tse) per far l'acquata. Operazione che facciamo aprendo i Kingston ed empiendo alcuni doppi fondi. Assai caratteristica è la città di Hu Kau, che domina l'accesso al lago. Verso le 18h 10m usciamo.

English Translation:

[we then set] course for the beacon. Above it, and near the beacon, we approach the right bank, coasting it as far as the mouth of West Poyang Lake. At about 13:45 we enter this lake, lingering in its waters (decidedly clearer than the Yangtze's) to take on fresh water - an operation carried out by opening the Kingston valves and filling several double-bottom tanks. Quite distinctive is the town of Hu-kau, which commands the entrance to the lake. At about 18:10 we come out.

39

29 Settembre - Alle 7^h lasciamo
l'ancoraggio di Kinkiang, e ri-
prendiamo a risalire il fiume,
percorrendo il Seymour Reach
(costeggiamo la sponda destra del
fiume); passiamo al Nord del
Light Ship di Hunter Id e per-
corriamo il Court Reach, fian-
cheggiando la riva sinistra.

Verso le 11^h 30^m passiamo la stret-
ta di Split Hill; incomincia
da questi paraggi quel tratto
del fiume che, per la presenza
di Colline, risulta il più bel-
lo ed il più variato sull'inte-
ro percorso Shanghai-Han-
Kow. Verso le 15^h superiamo

29 Settembre. Alle 7h lasciamo

39

l'ancoraggio di Kinhiang, e ci prendiamo a risalire il fiume, percorrendo il Seymour Reach (costeggiamo la sponda destra del fiume); passiamo al Nord del Light Ship di Hunter It e percorriamo il Court Reach, costeggiando la riva sinistra. Verso le 11h 30m passiamo la stretta di Split Hill; incomincia da questi paraggi quel tratto del fiume che, per la presenza di colline, risulta il più bello ed il più variato sull'intero percorso Shangai-Hankow. Verso le 15h superiamo.

English Translation:

September 29 - At 7:00 we leave the Kiukiang anchorage and resume our way upriver, running the Seymour Reach (hugging the river's right bank); we pass north of the Hunter Island Light Ship and run the Court Reach, coasting the left bank. At about 11:30 we pass the Split Hill narrows; from here begins the stretch of river which, thanks to its hills, is the finest and most varied of the whole Shanghai-Hankow passage. At about 15:00 we clear

velocità oraria media mg. 8.7-

Kinchiang è il capoluogo della
provincia dello Kiangsi ed occupa
una superficie relativamente
estesa, tenuto conto del nu-
mero degli abitanti (50 milia).

È cinta di mura; ha un set-
tlement inglese, esterno ad
esse, lungo la riva del fiu-
me; gli europei sono però
assai pochi. A mg. 5 a Sud
di Kinchiang è una catena
di montagne alte circa ft.
4500; su una di esse è il pas-
sello di Kinlung, ritrovo estivo
di molte famiglie europee
residenti in Cina.

velocità oraria media mg. 8.7

Kinkiang è il Capoluogo della provincia dello Kiangti ed occupa una superficie relativamente estesa, Acuto conto del numero degli abitanti (50 mil.).

È cinta di mura; ha un settlement inglese, esterno ad esse, lungo la riva del fiume; gli europei sono però assai pochi. A mg. 5 a Sud di Kinkiang è una catena di montagne alte circa ft. 4500; su una di esse è il passello di Kinling, ritrovo estivo di molte famiglie europee residenti in Cina.

English Translation:

[average speed] 8.7 knots. Kiukiang is the capital of Kiangsi province and covers a relatively large area, given the number of its inhabitants (50 million [for the province]). It is walled; it has an English settlement outside the walls, along the riverbank, though Europeans there are very few. Five miles south of Kiukiang is a mountain range about 4,500 ft high; on one of these mountains is the hill station of Kuling, a summer resort for many European families resident in China.

velocità oraria media inf. 7, 94.

30 Settembre - Alle 7^h ripren-
diamo la navigazione: entria-
mo nel Paho Reach, che per-
corriamo tenendoci in prossi-
mità della riva destra; lascia-
mo sulla sinistra Squepe Id.
e sulla dritta Willet Id. En-
triamo nel Loko hi Reach, che
percorriamo tenendoci sotto la
riva destra, e successivamen-
te l'Yanplo Reach, lascia-
ndo sulla dritta Bonmar Id.
Girata Looe Pt^e entriamo nel
Pakington Reach, e quindi
nell'Haukau Reach, tenen-
doci in prossimità della ri-

velocità oraria media ump. 7. 94.

30 Settembre. Alle 7h riprendiamo la navigazione. Entriamo nel Paho Reach, che percorriamo tenendoci in prossimità della riva destra; lasciamo nella sinistra Squeeze Id e sulla dritta Willes Id. Entriamo nel Lotho hi Reach, che percorriamo tenendoci sotto la riva destra, e successivamente l'Yaugho Reach, lasciando sulla dritta Boumar Id. Girata Low Pt entriamo nel Pakington Reach, e quindi nell'HanHan Reach, tenendoci in prossimità della ri- 21

English Translation:

[average speed] 7.94 knots. September 30 - At 7:00 we resume our passage. We enter the Paho Reach, holding near the right bank; we leave Squeeze Island to port and Willes Island to starboard. We enter the Loitho[?] Reach, holding under the right bank, then the Yangho Reach, leaving Boumar Island to starboard. Having rounded Low Point we enter the Pakington Reach, then the Hanhan Reach, keeping near the

il difficile passo di Cock's Head,
ove sono fortissimi rigurgiti di
torrente, Tanto più pericoloso
è, in quanto il fiume è co-
sa stretta (meno che 3 cables).
Pattiamo quindi avanti Shih
yui yao, ove sono importanti
fonderie, di proprietà del go-
verno cinese. Le miniere di
ferro sono a Tich shan pu,
a qualche ora di ferrovia di
distanza. Proseguiamo quindi
di per l'Ayres Channel, ed
alle 16^h 45^m prendiamo ancor-
raggio a ponente di Poole Id., per
passarvi la notte.
Mg. percorse nella giornata 77.5;

il difficile passo di Cock's Head, ove sono fortissimi rigurgiti di corrente, tanto più pericolosi si, in quanto il fiume è assai stretto (meno che 3 cables). Partiamo quindi avanti Shi yui yao, ove sono importanti fonderie, di proprietà del governo cinese. Le miniere di ferro sono a Tieh shan pu, a qualche ora di ferrovia di distanza. Proseguiamo quindi di per l'Ayres Channel, ed alle 16h45m prendiamo ancora rifugio a ponente di Poole Td per passarvi la notte. Mf. percorse nella giornata 77,5;

English Translation:

difficult Cock's Head pass, where there are very strong current backwashes, all the more dangerous since the river here is very narrow (under 3 cables). We then pass off Shi-hui-yao, where there are important foundries owned by the Chinese government. The iron mines are at Tieh-shan-pu, a few hours away by rail. We continue on through the Ayres Channel, and at 16:45 take shelter for the night west of Poole Island. Miles covered that day: 77.5;

Come risulta dal racconto della nostra navigazione Hankow si trova a poco più di 600 mp. dal mare. La città è sorta sulla riva sinistra del fiume Yang-tze, sul punto di confluenza del fiume Han, e precisamente ^{anche} sulla riva sinistra di questo. Originalmente Hankow non fu che un borgo della gran città di Han Yang, sorgente come essa sulla riva sinistra dello Yang-tze, nel punto di confluenza del fiume Han, ma sulla sponda destra di questo. Sulla riva destra dello Yangtze, fronteggiante lo sbocco dell' Han, è Wuchang-fu, la città vice-reale della provincia dell' Hupeh.

Come risulta dal resoconto della nostra navigazione Hankow si trova a poco più di 600 mp. dal mare. La città è sorta sulla riva sinistra del fiume Yang-tze, sul punto di confluenza del fiume Han, e precisamente sulla riva sinistra di questo. Originalmente Hankow non fu che un borgo della gran città di Hanyang, sorgente come si sulla riva sinistra dello Yang-tze, nel punto di confluenza del fiume Han, ma sulla sponda destra di questo. Sulla riva destra dello Yangtze, fronteggiante lo sbocco dell'Han, è Wuchang-fu, la città vice-reale della provincia dell'Hupei.

English Translation:

As the account of our navigation shows, Hankow lies a little over 600 miles from the sea. The town stands on the Yangtze's left bank, at the point where the Han River joins it, specifically on the left bank of the latter. Hankow was originally no more than a suburb of the great city of Hanyang, which stands, likewise, on the Yangtze's left bank at the confluence of the Han, but on the right bank of the Han itself. On the Yangtze's right bank, facing the mouth of the Han, is Wuchangfu, the viceregal city of Hupei province.

va sinistra; alle 14^h 39^m - pren-
diamo ancoraggio ad Han-
Kow, di fronte al consolato Ita-
liano.

Mg. percorre 64,5, con velocità
oraria media di mg. 8,49 (se-
condo il China Coaster's); mg.
56, con velocità oraria me-
dia di mg. 7,37 secondo la

F. H. / moniteur

M. A. / moniteur

Hankow (30 Lit. 6 ott.)

Dirò di Hankow. quel poco che
ho potuto vedere durante la no-
stra breve permanenza, aggiun-
gendo alcune notizie apprese
durante il soggiorno della nave
in Cina.

va sinistra; alle 14[^]39 p.m. diamo ancoraggio al Hanz Now, di fronte al consolato The liario.

Mg. percorse 64.5, con velocità oraria media di mp. 8.49 (se. Louds il China Coaster's); mg. 56, con velocità oraria media di mp. 7, 37 seconds la

Comandante

Matanus parla inglese.

Hawthorn (20 Lett. 607)

Giro di Hawthorn. Quel poco che ho potuto vedere durante la nostra breve permanenza, aggiungendo alcune notizie apprese durante il soggiorno della nave in Lima.

English Translation:

[we hold to the] left bank; at 14:39 we anchor at Hankow, opposite the Italian consulate. Miles covered: 64.5, average speed 8.49 knots (per the China Coast Pilot); 56 miles, average speed 7.37, per [our own log]. The Commander speaks English. Hankow (Sept. 30 - Oct. 6[?]). A tour of Hankow. What little I was able to see during our brief stay, adding some information gathered during the ship's stay there.

nan, Chianp, Chetianp, Honan.

La Hankow si internano nelle me-
desime province i prodotti stranieri.
Lo sviluppo del commercio di Han-
kow ha assunto proporzioni colos-
sali in seguito all'apertura al traf-
fico della ferrovia "Hu-Han", che al-
laccia Hankow con Pechino. Que-
sta linea, iniziata nel 1897, fu ul-
timata nel 1905; il completo traf-
fico dura attualmente 36 ore. Il pro-
getto prevedeva il proseguimento
della linea stessa fino a Canton:
quando questo proseguimento sarà
condotto a termine Hankow sa-
rà a maggior ragione il centro di
barbente dei prodotti delle provin-
ce dell'interno.

nan, Chiangti, Chettiang, Honan. Da Hankow si internano nelle medesime province i prodotti stranieri. Lo sviluppo del commercio di Hankow ha assunto proporzioni colossali in seguito all'apertura al traffico della ferrovia "Lu-Han", che allaccia Hankow con Pechino. Questa linea, iniziata nel 1897, fu terminata nel 1905; il completo tragitto dura attualmente 36 ore. Il progetto prevedeva il proseguimento della linea stessa fino a Canton: quando questo proseguimento sarà condotto a termine Hankow sarà a maggior ragione il centro di partenza dei prodotti delle province dell'interno.

English Translation:

[the products of] Yunnan, Kiangsi, Chekiang, and Honan [provinces reach Hankow]; foreign goods spread inland to these same provinces from Hankow. Hankow's trade has grown to colossal proportions since the opening of the Lu-Han railway, linking Hankow with Peking. This line, begun in 1897, was finished in 1905; the full journey now takes 36 hours. The plan called for extending this same line to Canton: once that extension is complete, Hankow will be, more than ever, the starting point for the produce of the interior provinces.

Le tre città, che sono già indicate
dualmente grandi città, rappre-
sentano, prese insieme, uno dei più
popolati ed industri centri dello
Oriente. L'importanza della lo-
ro posizione risulta da un sem-
plice sguardo alla carta della
Cina.

Hankow è situata, approssimata-
mente, nel cuore della Cina, ed
ha secolari vie di facile comuni-
cazione con tutte le province del-
l'interno, ed è rappresentata prin-
cipalmente dallo Yang-tze, e dai
suoi grandi affluenti. Ad Hankow,
per via fluviale, o per canali,
si accentrano i prodotti d'esportazio-
ne delle province di Szechuan, Hu.

Le tre città, che sono già individulamente grandi città, rappresentano, prese insieme, uno dei più popolosi ed industri centri dello Oriente. L'importanza della loro posizione risulta da un semplice sguardo alla carta della Cina. Hankow è situata, approssimatamente, nel cuore della Cina, ed ha secolari vie di facile comunicazione con tutte le province dell'interno, vie rappresentate principalmente dallo Yang-tze, e dai suoi grandi affluenti. Ad Hankow, per via fluviale, o per canali, s'accentrano i prodotti d'esportazione delle province di Sichuan, Hu.

English Translation:

The three cities, each already a great city in its own right, together make up one of the most populous and industrious centers of the East. The importance of their position is clear from a mere glance at the map of China. Hankow lies, roughly, at the heart of China, with centuries-old, easy routes of communication to every interior province - routes formed chiefly by the Yangtze and its great tributaries. At Hankow, by river or by canal, converge the export produce of the provinces of Sichuan, Hu-

acqua fino in prossimità di Chang-
sha, ove ha inizio una linea fer-
roviaria ^{adatta} per loro trasporto. Il car-
bone è fornito da ricche miniere, e-
sistenti poco a SW di Shi-yui-yao,
e pure di proprietà del governo ci-
nese. La produzione annuale del-
le fonderie di Hanyang è gran-
dissima; il prezzo dei pami di ghi-
sa è tale che numerose ditte nord-
-americane trovano conveniente
nel farne trasportare nel Nord-A-
merica, donde tornano in Cina
trasformati in macchine e ma-
teriali da costruzione. Ciò grazie
al bassissimo costo della mano-
d'opera cinese.

Il porto di Hankow fu aperto al
traffico internazionale nel 1861;

acquea fino in prossimità di Changsha, ove ha inizio una linea ferroviaria adibita per loro trasporto. Il lavoro che è fornito da ricche miniere, esistenti poco a SW di Shi-qui-yao, e pure di proprietà del governo in loco. La produzione annuale delle fonderie di Hanyang è grandissima; il prezzo dei pani di ghisa è tale che numerose ditte nord-americane trovano convenienza nel farle trasportare nel Nord-America, donde tornano in Cina trasformati in macchinari e materiali da costruzione. Ciò grazie al bassissimo costo della mano d'opera cinese.

Il porto di Hankow fu aperto al traffico internazionale nel 1861;

English Translation:

[continuing] by water as far as near Changsha, where a railway begins for their onward transport. This iron ore comes from rich mines a little SW of Shi-hui-yao, likewise owned by the local government. The annual output of the Hanyang foundries is very great; the price of pig-iron ingots is such that a number of North American firms find it worthwhile to ship them to North America, whence they return to China transformed into machinery and building materials - thanks to the very low cost of Chinese labor. The port of Hankow was opened to international trade in 1861;

Hankow ha attualmente il mo-
nopolio del commercio del tè;
questo viene spedito a Shanghai
e di là diramato secondo le va-
rie destinazioni. Importantissi-
mo è il commercio di cotone in
balle, dei "beans-cakes", di le-
gname. Hankow è pure impor-
tantissimo centro industriale: più
precisamente dovrei dire Han-
-yang, perché è appunto in que-
sta città che sorgono le importanti
sue fonderie, stabilite or sono
18 anni dal Vice-re Chang- Shi-
-lung. Le miniere sono a Ping-
-shiang, nella provincia dello Kwang-
si, a notevole distanza da Hankow:
i materiali ferrosi vengono per via

Hankow ha attualmente il suo monopolio del commercio del thé; questo viene spedito a Shanghai e di là diramato secondo le varie destinazioni. Importantissimo è il commercio di Cotone in balle, dei "beans.cakes", di legname. Hankow è pure un importantissimo Centro industriale: più precisamente dovrei dire Han-yang, perché è appunto in questa città che sorgono importantissime fonderie, stabilite or sono 18 anni dal Vice-re Chang-Shih. -bung. Le miniere sono a Ping-shiang, nella provincia dello Kwang-si, a notevole distanza da Hankow: i materiali ferrosi vengono per via

English Translation:

Hankow currently holds a monopoly of the tea trade; tea is shipped to Shanghai and dispatched from there to its various destinations. Very important too is the trade in baled cotton, bean-cakes, and timber. Hankow is also a very important industrial center; more precisely I should say Hanyang, since it is in that city that very important foundries stand, established 18 years ago by the Viceroy Chang Chih-tung. The mines are at Pingxiang, in Kiangsi[sic] province, some distance from Hankow: the iron ore comes by

Hankow abbiamo avuto occasione
di conoscere buona parte dei nostri
compagnoni ed è residenti. La co-
lonia non è molto numerosa, po-
ché non comprende che 17 persone,
ma è di lustro al nostro nome.
Alcuni fra tali italiani lavora-
no lodvolmente sul treno Han-
kow - Canton, come brillantemen-
te hanno già lavorato su quello
Hankow - Pechino, ottenendo gli
elogi della pubblica opinione per
l'assiduità e l'intelligenza ma-
nifestata; dimostrano di esser
legati da vincoli di fratellanza che
raramente abbiamo trovati in
altre colonie e furono grande-
mente soddisfatti nel vedere ad
Hankow una loro nave da guer-
ra -

Hanthore abbiamo avuto occasione di conoscere buona parte dei nostri connazionali colà residenti. La colonia non è molto numerosa, poiché non comprende che 17 persone, ma è di lustro al nostro nome. Alcuni fra tali italiani lavorano lodevolmente sul tronco Hanthore-Lanton, come brillantemente hanno già lavorato su quello Hanthore-Peshino, ottenendo gli elogi della pubblica opinione per l'assiduità e l'intelligenza manifestate; dimostrarono di esser legati da vincoli di fratellanza che raramente abbiamo trovati in altre Colonie e furono grandemente soddisfatti nel vedere ad Hanthore una loro nave da guerra -

English Translation:

At Hankow we had occasion to meet a good part of our countrymen living there. The colony is not very large, numbering only 17 people, but does credit to our national name. Several of these Italians work commendably on the Hankow-Canton line, as they had already worked brilliantly on the Hankow-Peking line, earning public praise for their diligence and intelligence; they showed themselves bound by ties of fellowship rarely found in other colonies, and were greatly pleased to see one of our warships at Hankow -

fuio al 1895 non esisteva altro
"Settlement" che l'Inglese, ma
in tale anno Russia, Francia, Ger-
mania e Giappone ottennero u-
na concessione propria, a valle dell'
"Settlement" inglese.

L'insieme di tali concessioni ha
formato una bella città di aspet-
to europeo, ben distinta dalla cit-
tà cinese. Hongkong e Wuchang
sono tuttora completamente d'aspet-
to cinese; la prima possiede alcune
pagode degne di esser visitate: dal
l'alto d'una di esse, situata sul-
la sommità di un colle che domi-
na la foce dell' Han, si ha una
vista completa delle tre grandi
città.

Durante la nostra permanenza ad

fino al 1895 non esisteva altro "Settlement" che l'Inglese, ma in tale anno Russia, Francia, Germania e Giappone ottennero una concessione propria, a valle del "Settlement" inglese. L'insieme di tali Concessioni ha formato una bella città di aspetto europeo, ben distinta dalla città cinese. Hanyang e Wuchang sono tuttora completamente d'aspetto cinese; la prima possiede alcune pagode degne di esser visitate: dall'alto d'una di esse, situata sulla sommità di un colle che domina la foce dell'Han, si ha una vista stupenda delle tre grandi Città. Durante la nostra permanenza ad

English Translation:

until 1895 there was no "Settlement" other than the English one, but that year Russia, France, Germany and Japan each obtained their own concession, downstream of the English Settlement. Together these Concessions have formed a fine, European-looking city, clearly distinct from the Chinese town. Hanyang and Wuchang still look entirely Chinese; the former has a few pagodas worth visiting: from the top of one, on a hill overlooking the mouth of the Han, there is a magnificent view of the three great cities. During our stay at

to Yang-ke; i percorsi furono in-
fatti gli imperi di quelli seguiti nel
venire ad Hankow, se si eccettui-
no piccole varianti, delle quali
dirò volta a volta.

Partimmo da Hankow alle ore
6 $\frac{1}{2}$ del 6 ottobre; malaffine a
95 lire. Passammo fra Wilkes Id.
e Gravener Id., uscendo dal Pa-
ho Reach percorremmo il Win-
ser Channel, lasciando sulla drit-
ta Poole e Collinson Ids; del Port
Reach l'oddeggiammo la sponda
destra in luogo della sinistra.
Alle 10 $\frac{1}{2}$ prendemmo ancorag-
gio a circa un miglio e mezzo
a monte del Little Orphan R.
Percorse nella giornata miglia

lo Yang-tse; i percorsi furono più impervi di quelli seguiti nel venire ad Hankow, se ti eccettui le piccole varianti, delle quali dirò volta a volta.

Partimmo da Hankow alle ore 6h 12m del 6 ottobre; naftina a 95 giri. Passammo fra Willis Tod e Gravener Id, uscendo dal Paho Reach percorremmo il Winsor Channel, lasciando sulla dritta Poole e Collinson Ids; del fort Reach costeggiammo la sponda destra in luogo della sinistra.

Alle 18h 12m prendemmo ancora fisso a circa un miglio e mezzo a monte del Little Orphan R.

Percorse nella giornata miglia

English Translation:

the Yangtze; the route was more difficult than the one followed coming to Hankow, apart from small variations, which I will note as they come up. We left Hankow at 6:12 on October 6, doing 95 revolutions. We passed between Willis Island and Gravener Island, and, clear of the Paho Reach, ran the Winsor Channel, leaving Poole and Collinson Islands to starboard; for the [Fort] Reach we coasted the right bank instead of the left. At 18:12 we anchored about a mile and a half above Little Orphan Rock. Miles covered that day

Hankow - Nanting (6-8 ottobre)

Le navi che ancorano ad Hankow
debbono, traporti $4 \div 5$ giorni da
quello dell'arrivo, salpare le an-
core, poiché, lasciandole inaffior-
mente a fondo, queste affonda-
no nel fango in modo da ren-
dere spesso assai difficile il sal-
pare. Data la nostra breve per-
manenza, non abbiamo fatto la
operazione, e risulta infatti che
sarebbe stata superflua, dacché
il mattino del 6 ottobre le ancora
vennero a riva senza opporre spe-
cial resistenza.

Ritengo cosa superflua il riev-
care particolarmente i
percorsi seguiti nel discendere.

Hauthore- Nauthore (6-8 ottobre)

Le navi che ancorano ad Hauthore debbono, trascorsi 4 o 5 giorni da quello dell'arrivo, salpare le ancore, poich , lasciandole affior- mente a fondo, queste affondano nel fango in modo da rendere spesso assai difficile il salpare.

Data la nostra breve permanenza, non abbiamo fatto le operazioni,   risultato infatti che sarebbe stata superflua, dato che il mattino del 6 ottobre le ancore vennero a riva senza opporre speciale resistenza. Ritengo cosa superflua il ricordare particolareggiatamente i percorsi seguiti nel difendere.

English Translation:

Hankow-Nanking (October 6-8). Ships anchoring at Hankow must, after 4 or 5 days from arrival, weigh anchor again, since, left too long on the bottom, the anchors sink into the mud, making them very hard to raise. Given our short stay, we did not need to do this, since it turned out unnecessary: on the morning of October 6 the anchors came up without special difficulty. I consider it unnecessary to describe in detail the routes followed

Nanking (8-11 Ottobre) -

Questa città, il nome della quale significa "capitale del Sud", è stata residenza della dinastia dei Ming, che presedette l'attuale, che, come è noto, è di origine mongola. Attualmente è capitale della provincia detta Kiang-Nan, e vi risiede il viceré. È anche ai nostri giorni una gran città (circa 250 mila abitanti), di grande commercio e relativamente industriale, che subisce sempre maggiore sviluppo con la costruzione di tronchi ferroviari ora in progetto. Una ferrovia, da tempo in servizio,

Manking (8-11 Ottobre) -

Questa città, il nome della quale significa "capitale del Sud", è stata residenza della dinastia dei Ming, che precedette l'attuale, che, come è noto, è di origine mongola. Attualmente è capoluogo della provincia detta Ngan Whei, e vi risiede il vicerè. Che ai nostri giorni una gran città (circa 250 mila abitanti), di grande commercio e relativamente industrie, che subirà sempre maggiore sviluppo con la costruzione di tronchi ferroviari ora in progetto - una ferrovia, da tempo in esercizio,

English Translation:

Nanking (October 8-11) - This city, whose name means "Southern Capital," was the residence of the Ming dynasty, which preceded the present one, itself, as is known, of Mongol [sic, Manchu] origin. It is currently the capital of the province called Anhui[sic, Kiangsu], and is the viceroy's seat. It is today a great city (about 250,000 inhabitants), with considerable trade and relatively developed industry, which will grow still further once the rail lines now planned are built - one railway, already in service,

144.5 con velocità oraria media
di mg. 14.54.

7 ottobre - Partiti sul far. del pior-
no, dopo un'ora di navigazione
ne fummo costretti ad ancorare
nuovamente in seguito ad ava-
ria alla macchina di sinistra.
Ripartimmo alle 9^h 15^m, ed al
tramonto ancorammo presso
Hien-hien. Percorse complessi-
vamente nella giornata mg.

145.5 con velocità oraria media
di mg. 15.1.

8 ottobre - Ripartimmo l'anco-
raggio alle 5^h 50^m, proseguendo
per Nanting, ove giungemmo al-
le 11^h 05^m, avendo percorso nella gio-
nata mg. 76.5; veloc. or. media mg. 14.58.

174.5 con velocità oraria media
di mg. 14. 54.

Ottobre- Partiti sul far. del giorno, dopo un'ora di marcia, ne fummo costretti ad ancorare nuovamente in seguito ad avaria alla macchina di sinistra.

Ripartimmo alle 9h15m ed al tramonto ancorammo presso

Rieu-hien. Percorse complete

navicella nella giornata mg.

145.5 con velocità oraria media
di mg. 15,1.

8 Ottobre- Lasciammo l'ancoraggio alle 5h50m proseguendo per Nanking, ove giungemmo alle 11h35m avendo percorso nella giornata mg. 76.5; veloc. or. media mg. 17.39.

English Translation:

[average speed] 174.5 miles at an average speed of 14.54 knots. October [7] - We set off at daybreak, but after an hour's run were forced to anchor again owing to a breakdown in the port engine. We got under way again at 9:15 and anchored at nightfall near [Wu-hsien]. Total miles covered that day: 145.5, average speed 15.1 knots. October 8 - We left the anchorage at 5:50, continuing for Nanking, where we arrived at 11:35, having covered 76.5 miles that day; average speed 17.39 knots.

la fonda; ho però rifte all'au-
cora tre navi da guerra, alla
dipendenza di un ric - annu-
replio.

A dar prova dell'operosità della
provincia della quale si capita:
le, Nanthing offre attualmente
all'esame dei forestieri (pochi
in verità) un'esposizione pro-
vinciale che rimane aperta po-
chi mesi. Sono là radunati
prodotti e lavori di ogni genere,
ma quella che più mi ha in-
teressato è il reparto della ce-
ramica, porcellana, ecc., arti-
fatti, nelle quali il Cinese
è indubbiamente maestro. Vi
era anche un padiglione "guer-

la fenola; ho però viste all'ancora tre navi da guerra, alla dipendenza di un vice-ammiraglio.

A dar prova dell'operosità della provincia della quale è capitale, Nanking offre attualmente all'esame dei forestieri (pochi in verità) un'esposizione provinciale che rimane aperta pochi mesi. Sono là radunati prodotti e lavori di ogni genere, ma quello che più mi ha interessato è il reparto della ceramica, porcellana, ecc., arti queste, nelle quali il Cinese è indubbiamente maestro. Vi era anche un padiglione "guer

English Translation:

[a decorative phrase - fenced garden?]; I did, however, see three warships at anchor, under the command of a Vice-Admiral. As proof of the industriousness of the province of which it is capital, Nanking currently offers visitors (few, in truth) a provincial exhibition, open only a few months. Gathered there are products and works of every kind, but what interested me most was the ceramics and porcelain section - arts in which the Chinese are unquestionably masters. There was also a "War and Navy" pavilion,

la fonderia a Shanghai; de li:
rice in progetto la fonderia an-
no: una col centro minerario
della provincia dello Shansi, l'al-
tra, attraversando l'Anhui, col
distretto minerario di Hei-yau.

Quanto al porto di Nankin, di-
ro che poco differisce da altri vi-
sitati sul fiume stesso, avendo
però il vantaggio che in questo
possono giungere in una epoca
qualsiasi, navi di 27 ft. di im-
mersione. Nankin è anche
porto militare e sede di Scu-
la Navale per la formazione de-
gli ufficiali della Marina Im-
periale; non ho potuto visitare

la fonderia a Shanghai; le linee in progetto la fonderanno.

no: una col centro minerario della provincia dello Shanxi, l'altra, attraversando l'Anhui, col distretto minerario di Hsin-yang.

Quanto al porto di Nanchino, direi che poco differisce da altri situati sul fiume stesso, avendo però il vantaggio che in questo possono giungere in una epoca qualsiasi, navi di 27 ft. di immersione. Nanchino è anche porto militare e sede di una Scuola Navale per la formazione degli ufficiali della Marina Imperiale; non ho potuto visitare.

English Translation:

[an iron works] at Shanghai; the planned rail lines will link it, one with the mining center of Shanxi province, the other, crossing Anhui, with the mining district of Hsinyang. As for the port of Nanking, I would say it differs little from others on the same river, having, however, the advantage that ships of 27 ft draft can reach it at any time of year. Nanking is also a naval port, and the seat of a Naval Academy training officers of the Imperial Navy; I was unable to visit it.

che forse una volta erano fero-
ci; e che lo sono attualmen-
te meno di quanto non lo sia
stato io nell'indire pezzi del-
la "Traviata" e di "Lohengrin" su-
mati da un perfido organetto
che furellava i loro sonni.
Effettivamente questa produzi-
one delle industrie e della
grandezza di Manhuig moder-
na mi ha attratto poco, men-
tre ho ammirato la grandio-
sità delle mura che erigono
la vecchia Capitale, l'impo-
nenza delle sue porte, le ro-
vine della famosa Torre di Por-
cellane, avanzi gloriosi di una
grandezza che la ribellione dei

Che forse una volta erano feroci, e che lo sono attualmente meno di quanto non lo sia stato io nell'udire pezzi della "Traviata" e di "Lohengrin" suonati da un perfido organetto che frullava i loro sonni. Effettivamente questa produzione delle industrie e della grandezza di Manthing moderna mi ha attratto poco, mentre ho ammirato la grandiosità delle mura che cingono la vecchia Capitale, e l'imponenza delle sue porte, le rovine della famosa Torre di porcellane, avanzi gloriosi d'una grandezza che la ribellione dei

English Translation:

[Chinese soldiers] who were perhaps once fierce, but who are now less so than I myself was made to feel, listening to passages of "La Traviata" and "Lohengrin" ground out by a wheezy barrel organ that disturbed their sleep. This product of modern Nanking's industry and grandeur, in truth, attracted me little, while I admired the grandeur of the walls encircling the old capital, and the imposing gates, and the ruins of the famous Porcelain Tower, glorious remnants of a greatness that the Taiping rebellion

ra e Marina", nel quale non
ho visto nulla di nuovo sia dal
lato costruzioni che da quello ar-
tiglierie, se si eccettua un can-
none d'acciaio (75 mm, lungo,
con otturatore a cuneo) il cui
congegno di punteria era do-
tato di un modernissimo mi-
noscolo prismatico Zeiss.

Le pochi sono i forestieri che vi-
sitano questa esposizione, sono
però numerosi i Cinesi, che
vengono con tutta la fami-
glia ad ammirare sete, por-
cellane, armi vecchie, e mo-
delli di vetuste fregate; sof-
fermandosi pieni di interes-
se in un terraglio di botticelle

ra e Marina", nel quale non ho visto nulla di nuovo sia dal lato costruzioni che da quello artiglierie, se si eccettui un cannone d'acciaio (75 m, lungo, con otturatore a cuneo) il cui congegno di punteria era dotato di un modernissimo modulo prismatico Heill.

Se pochi sono i forestieri che visitano questa esposizione, sono però numerosi i Cinesi, che vengono con tutta la famiglia ad ammirare sete, porcellane, armi vecchie, e un delli di vetuste fregate; soffermandosi pieni di interesse in un serraglio di bestie

English Translation:

[pavilion labeled "War and Navy"], in which I saw nothing new either in construction or artillery, apart from one steel gun (75mm, long, with a wedge breech-block) whose sighting gear was fitted with a very modern prismatic [Goertz-type] sight. Few foreigners visit this exhibition, but many Chinese come, with their whole families, to admire silks, porcelains, old weapons, and models of old-style junks; lingering with great interest at a menagerie of animals

prendiamo ancoraggio presso Plo.
ver Pt, avendo percorso $mf. 159$, con
velocità oraria media di $mf. 12.3$.

Il mattino del 12 riprendia-
mo la navigazione aumentando
di 5 firi la nostra velocità (già
ri 100) ed alle 8^h50^m am. ancoria-
mo presso Spit Buoy, fuori la
bocca esterna del Wookung Ri-
ver. (Percorre il 12 ott. $mf. 30.5$
con velocità oraria media di $mf.$
 10.2). Poco dopo imbocciamo
nel Wookung, seguendo le in-
ditazioni del pratici, e prendia-
mo quindi ancoraggio a Shang-
-hai, nel punto precedentemen-
te occupato.

prendiamo ancoraggio presso Pto. ver Pt, avendo percorse nm. 159, con velocità oraria media di ug. 12.3. Il mattino del 12 riprendiamo la navigazione aumentando di 5 giri la nostra velocità (sia si 100) ed alle 8h 50m am. ancorammo presso Spit Buoy, fuori la boa esterna del Woosung ris. ver. (Percorse il 12 otto mp. 30.5 con velocità oraria media di ug. 10.2). Poco dopo imboffilammo il Woosung, seguendo le indicazioni del pratico, e prendiamo quindi ancoraggio a Shang-hai, nel punto precedentemente occupato.

English Translation:

we anchor near [Poyang?] Point, having covered 159 nautical miles at an average speed of 12.3 knots. On the morning of the 12th we resume our passage, increasing speed by 5 revolutions (to 100), and at 8:50 a.m. anchor near Spit Buoy, outside the outer Woosung buoy [rest of sentence unclear]. (Miles covered on the 12th: 30.5, average speed 10.2 knots.) Shortly after we enter the Woosung, following the pilot's directions, and anchor at Shanghai, in the position previously occupied.

Tai Ping ha trovata - a poche
miglia NNE di Nanking - il
luogo di sepoltura dei membri
della famiglia dei Mu; al fa-
crario centrale, enorme ferro
di cavallo in pietra da Taiping,
si accede per una via fian-
cheggiata da tombe segnate da
monumenti (statue dei de-
funti, animali, figure trionfo-
liche); tutto di dimensioni
gigantesche.

Da Nanking a Shanghai.

(11 - 12 ottobre). Le ultimi
mie 200 mig. che ci separano
da Shanghai percorriamo in
due giorni; la sera dell'11.

Tai Ping ha trovata. A poche miglia NNE di Nanchino è il luogo di sepoltura dei membri della famiglia dei Ming; al corteo centrale, enorme ferro di cavallo in pietre da taglio, si accede per una via fiancheggiata da tombe segnate da monumenti (statue dei defunti, animali, figure mitologiche); tutto di dimensioni gigantesche.

Da Nanchino a Shanghai.

(11-12 ottobre). Le ultime 200 miglia che ci separano da Shanghai percorriamo in due giorni; la sera dell'11.

English Translation:

[near which] the Taiping [rebellion] had struck. A few miles NNE of Nanking is the burial ground of the members of the Ming imperial family; the central approach, a huge horseshoe of cut stone, is reached by an avenue lined with tombs marked by monuments (statues of the deceased, animals, mythological figures); all of gigantic size. From Nanking to Shanghai (October 11-12). We cover the last 200 miles separating us from Shanghai in two days; the evening of the 11th

deve lasciare Shanghai il mattino del
29.

Shanghai - Ching-wang-tao e ritorno.

(22-25 ottobre) - Alle 2^a pom. del 22
(25-28 ottobre)

lasciamo Shanghai per prendere
ancoraggio fuori la barra di Wboang,

in modo da rendere più rapido

l'arrivo al nostro bordo della fien-

te che deve imbarcare. Verso le

16^h 30^{me} giunge il "Principe Alice"

salutato da un grido entusiastico.

dei pochi della "Calabria" che deb-

bbono imbarcare - Uchinato le

operazioni di imbarco, falgiani

e difendiamo il fiume seguendo,

fino a Bell Busy, le indicazioni del

pratico. In mancanza dell'uffi-

deve lasciare Shanghai il mattino del
29.

Shanghai-Ching-wang-tao e ritorno.

(22-25 ottobre)

(25-28 ottobre)

Alle 2 p.m. del 26

lasciamo Shanghai per prendere
ancoraggio fuori la barra di Woosung,
in modo da rendere più rapido
l'arrivo al nostro bordo della gen-
te che deve imbarcare. Verso le
16 h 30m giunge il "Prinzessin Alice"
salutato da un grido entusiastico.
dei pochi della "Calabria" che deb-
bono rimpatriare - U. Chinatole
operazioni di sbarco, salpiamo
e
difendiamo il fiume seguendo,
fino a Bell Buoy, le indicazioni del
pratico. In mancanza dell'uffi:

English Translation:

[the ship] must leave Shanghai on the morning of the 29th. Shanghai - Ching-wang-tao and return (October 22-25) (October 25-28).
At 2:00 p.m. on the 26th[sic] we leave Shanghai to anchor outside the Woosung bar, so as to speed up the boarding of the personnel
due to embark. At about 16:30 the "Prinzessin Alice" arrives, greeted with an enthusiastic cheer from the few members of the
"Calabria's" crew who are due to return home - Once the landing operations are complete, we weigh anchor and go up the river,
following, as far as Bell Buoy, the pilot's directions. In the absence of the

Shanghai (12-22 Ottobre)

Quest'anno a Shanghai dieci piros-
mi, in attesa del piroscafo "Prinzessin Alice"
del Nord Deutscher Lloyd: con la-
le piroscafo deve giungere un drop-
pello di marinai che noi dobbia-
mo trasportare da Shanghai a
Chung-wang-tao, donde proseguir-
anno, a mezzo ferrovia, per Pechi-
no, loro destinazione. Da Chung-
wang-tao trasporteremo a Shang-
-hai quelli, del distaccamento di
Pechino, che rimanderemo per fi-
ne di ferma. L'occupazione del-
la doppia missione richiede sol-
lecitudine, perché il piroscafo "York"

Shanghai (12-22 ottobre)

Restiamo a Shanghai dieci giorni, in attesa del piroscafo "Prinzessin Alice" del Nord Deutscher Lloyd: con la de piroscafo deve giungere un drappello di marinai che noi dobbiamo trasportare da Shanghai a Ching-wang-tao, donde proseguiramo, a mezzo ferrovia, per Pechino, loro destinazione. Da Ching-wang-tao trasporteremo a Shanghai quelli, del distaccamento di Pechino, che rimpatriano per fine di ferma. L'esecuzione della doppia missione richiede sollecitudine, perché il piroscafo "Yorck"

English Translation:

Shanghai (October 12-22). We remain at Shanghai ten days, awaiting the North German Lloyd steamer "Prinzessin Alice": aboard her is to arrive a detachment of sailors we are to carry from Shanghai to Ching-wang-tao, from where we will forward them, by rail, to Peking, their destination. From Ching-wang-tao we will carry back to Shanghai those of the Peking detachment whose term of service is ending and who are returning home. Carrying out this double mission requires promptness, since the steamer "York"

(40)
che troviamo già pronti sul pa-
tile.

La mattina del 28 giungiamo
innanzitutto a Bell Buoys, e, seguen-
do le indicazioni del pratico, riva-
liamo l'Yang-tze, imboccando
non per il Waupoo e giungiamo
nella mattina stessa a Shanghai.

Alla 6^h del giorno seguente il ri-
morchiatore "Bremen" viene al no-
stro bordo, imbarcando il perso-
nale che impacka e lo traspor-
ta sul piroscafo "York" che leva
l'ancora alle 9^h del giorno stes-
so.

Shanghai (28 ott - 22 Nov)
Durante questa permanenza a
Shanghai nulla di notevole ho

che troviamo già pronti sul ponte.

La mattina del 28 ci dirigiamo nuovamente a Bell Buoy, e, seguendo le indicazioni del pratico, risaliamo l'Yang-tse, imbocchiamo poi il Whangpoo e giungiamo nella mattina stessa a Shanghai.

Alle 6h del giorno seguente il rimorchiatore "Bremen" viene al nostro bordo, imbarcando il personale che rimpatria e lo trasporta sul piroscafo "York" che leva l'ancora alle 9h del giorno stesso.

Shanghai (28 Ottobre - 22 Novembre)

Durante questa permanenza a Shanghai nulla di notevole ho

English Translation:

[navigating officer,] whom we found already ready on the bridge. On the morning of the 28th we again head for Bell Buoy, and, following the pilot's directions, go up the Yangtze, then enter the Whangpoo and reach Shanghai that same morning. At 6:00 the following day the tug "Bremen" comes alongside, taking aboard the personnel returning home and carrying them to the steamer "York," which weighs anchor at 9:00 that same day. Shanghai (October 28 - November 22). During this stay at Shanghai nothing of note occurred that I need

L'ale di Potta, temporaneamente
indisposto, io, suo sott'ordine, ne
disimpego le funzioni sia nel
l'andare a Ching-wang-tao, che
nel venire a Shanghai. Narra-
zioni ^{queste} che si vollero senza parti-
colari depurati di nota, se si eccet-
tavi il ritardo avuto nell'avvista-
re il canale di Shantung (2^a
circa) nella rotta di ritorno; ri-
tardo dovuto a fortuiti occasio-
nali da S.

A Ching-wang-tao la nave
attrasse al pontile ^{esterno} della C. B.
& M. C^o, compiendo in poco me-
no di tre ore le operazioni di
scarico dei nuovi venuti, e quel-
le di imbarco dei longedandi,

fiale di Rotta, temporaneamente indisposto, io, suo sottordine, ne disimpegno le funzioni sia nel l'andare a Chung-wang-tao, che nel venirne a Shang-hai". Navigazioni fatte si svolsero senza particolari degni di nota, se si eccettui il ritardo avuto nell'arrivo re il fanale di Chawershan (2h circa) nella rotta di ritorno; ritardo dovuto a correnti occasioni valida. A Chung-wang-tao la nave attraccò al pontile esterno della C. & M. Co., compiendo in poco meno di tre ore le operazioni di sbarco dei nuovi venuti, e quelle di imbarco dei congedandi,

English Translation:

[the navigating officer,] temporarily indisposed, and, being his deputy, I carried out his duties both going to Ching-wang-tao and returning to Shanghai. The passages made went without anything worth noting, apart from a delay in reaching the Shaweishan light (about 2 hours) on the return leg, caused by strong currents. At Ching-wang-tao the ship berthed at the outer pier of the C. & M. Co., completing in a little under three hours the disembarkation of the new arrivals and the embarkation of those due for discharge,

farono generalmente ad attemperamen-
ti innocui, se si astragga da quel
che raro incidente di vie di fatto,
del quale furono oggetto pochi bian-
chi. A sedare i facinorosi non
fu rifiuto l'intervento dell'ena-
ri da guerra presenti, poiché fu
ritenuto sufficiente il riunire il
Corpo dei volontari residenti. Que-
sto Corpo, ben armato di fucili,
moschetti, daghe - baionette, rivol-
telle, pezzi leggeri da campagna, mi-
tragliere Maxim, conta 2000 affig-
ti; fra essi sono numerosi benestan-
ti cinesi, che pensano giustamente
di essere più pericolo che non i bian-
chi, qualora i rivoltosi riescano
a far man bassa nelle abitazioni.
Numerosi plotoni furono pagati.

Saranno generalmente ad assembramenti tumultuosi, se si astrae da qualche raro incidente di vie di fatto, del quale furono oggetto pochi bianchi. A sedare i facinorosi non fu richiesto l'intervento delle navi da guerra presenti, poichè fu ritenuto sufficiente il riunire il Corpo dei volontari residenti. Questo Corpo, ben armato di fucili, moschetti, daghe-baionette, rivoltelle, pezzi leggeri da Campagna, mitragliere Maxim, (circa 2000 affiliati); fra essi sono numerosi benestanti, che pensano giustamente di correre più pericolo che non i bianchi, qualora i rivoltosi riescano a far man bassa nelle abitazioni. Numerosi plotoni furono fogli.

English Translation:

[there were] generally disorderly crowds, apart from a few isolated incidents of assault, of which a handful of white residents were the target. To put down the troublemakers it was not necessary to call on the warships present, since assembling the resident volunteer corps was considered sufficient. This corps, well armed with rifles, carbines, bayonet-daggers, revolvers, light field guns, and Maxim machine guns (about 2,000 members), includes many well-off residents, who rightly consider themselves at greater risk than white foreigners, should the rioters manage to loot their homes. Numerous [volunteer] platoons were posted

da rifordare per ciò che riguarda
la "Calabria", se si esettui la vit-
toria riportata da una parte del
nostro armamento di lancie di
repate (10 persone) su un equa-
le numero di marinai della na-
ve germanica "Iltis".

In città ebbero luogo alcuni tor-
bidi da parte della popolazione ci-
nese; torbidi che trassero origi-
ne, più che altro, dall'insofferen-
za che questa popolazione igno-
rante dimostrò per le rigorose
misure igieniche che il Comi-
tato municipale adottò per im-
pedire il propagarsi della peste,
che fece capolino in varie sta-
zioni cinesi. I torbidi si lini-

da ricordare per ciò che riguarda la "Calabria", se ti eccettui la vittoria riportata da una parte del nostro armamento di lancia di reparto (10 persone) in un il numero di marinai della nave germanica "Itlis"- In città ebbero luogo alcuni torbidi da parte della popolazione cinese; torbidi che trassero origine, più che altro, dall'insofferenza che questa popolazione ignorante dimostrò per le sporche abitudini igieniche che il Consiglio municipale adottò per impedire il propagarsi della peste, che fece capolino in varie abitazioni cinesi. I torbidi ti ling

English Translation:

worth recording as far as the "Calabria" is concerned, apart from the victory scored by part of our own landing party (10 men) over a similarly-sized crew from the German ship "Itlis" [in a boat race]. In the city there were some disturbances among the Chinese population; disturbances arising more than anything from the resentment this uneducated population showed toward the strict hygiene measures the Municipal Council adopted to stop the spread of plague, which had appeared in several Chinese homes. The disturbances [were put down],

stretto Bonham, ove giungiamo verso
la mezza notte. Attraversiamo poi
lo Sleep Id. Pass; superato il passo
dirigiamo a doppia sulla tiri-
stra Bouting Id, che abbiamo al
fravento alle 5^h 30^m. Accostiamo al
lora per doppia sulla sinistra la
Hieshan Id, e verso il $\frac{1}{2}$ di, in pro-
ssimità di queste, dirigiamo per
lasciar poco sulla nostra dritta il
fanale dell' isola Tung Yung. Alle
4^h 50^m del giorno 24, avendolo avvi-
stato, accostiamo per passare ang-
lo da esso e dirigiamo poi per la
baia Magpie, aprendosi a SE dell'
l'isola Tang-Ki (gruppo Marku).
Il Comando di bordo aveva pre-
stabilita una fermata di alcuni

stretto Bonham, ove giungiamo verso la mezza notte. Attraversiamo poi lo Sleep Jde Pass; superato il passo dirigiamo a doppiar sulla sinistra Bouting Id, che abbiamo al traverso alle 5h 30m. Accostiamo allora per doppiar sulla sinistra la Hieshan Id, e verso il $\frac{1}{2}$ dì, in prossimità di queste, dirigiamo per lasciar poco sulla nostra dritta il faro dell' isola Tung Ying. Alle 4h 50m del giorno 24, avendolo avvistato, accostiamo per passare a mg. 2 da esso e dirigiamo poi per la baia Magpie, approssimata a SE dell' isola Tang-ki (gruppo Mathes). Il Comando di bordo aveva pre-stabilita una fermata di alcuni

English Translation:

[through] the Bonham Strait, which we reach around midnight. We then cross the Sleeper Passage; clear of it we head to round Bouting Island to port, which we have abeam at 5:30. We then alter to round Hieshan Island to port, and at about midday, near it, head to leave the Tung Ying Island light a short distance to starboard. At 4:50 on the 24th, having sighted it, we alter to pass 2 miles off it and then head for Magpie Bay, roughly SE of Tang-ki Island (Matsu group). The ship's command had pre-arranged a stop of a few

nati in vari punti della città, che
venne pure percorsa da squadroni
di volontari a cavallo. Questa pa-
rata fece impressione, e la calma
ritornò, tanto che il 22 la "Calabria"
potè partire pel Sud della Cina, in
seguito a domanda fatta dal Co-
mando di bordo al R. Console Ge-
nerale.

Da Shanghai a Foochow.

(22 - 24 Nov ^{bre}).

Alle 14^h del 22 lasciamo Shanghai
e, seguendo le indicazioni del por-
tuo, cominciamo a discendere il
Kwang-poo; alle 16^h 30^{min} entriamo
nello Yangtze e a Bell Buoy sbar-
chiamo il pilota. Prendiamo quindi
di rotte varie per intorrefare lo

nati in vari punti della città, che venne pure percorsa da squadroni di volontari a Lavello. Questa parata fece impressione, e la Palma ritorno, tanto che il R.N. "Calabria" poté partire pel Sud della Cina, in seguito a domanda fatta dal Comando di bordo al R. Console Generale.

Da Shanghai a Foochow.
(22-24 Novembre)-

Alle 14 del 22 lasciamo Shanghai e, seguendo le indicazioni del pilota, convegliamo a difenderci il Huang-poo; alle 16 entriamo nello Yang-tze e a Bell Buoy sbarchiamo il pilota. Prendiamo quindi rotte varie per imboffare lo

English Translation:

[troops] posted at various points around the city, which was also patrolled by squadrons of mounted volunteers. This show of force made an impression, and calm returned, so that the R.N. "Calabria" was able to leave for South China, following a request made by the ship's command to the Royal Consul-General. From Shanghai to Foochow (November 22-24) - At 14:00 on the 22nd we leave Shanghai, and, following the pilot's directions, go down the Whangpoo; at 16:00 we enter the Yangtze and drop the pilot at Bell Buoy. We then take various courses to enter the

programma - Quando il Coman-
dante giudicò tale ridotto insuffi-
ciente per permettere alla nostra
barca di rimorchiare l'ancoraggio
sufficiente i bersagli, la nave prose-
guì per Mathu Road, ove fatta l'an-
cora alle 11^h 30^m del 24.

Anche in questo secondo ancorag-
gio il Monsone avrebbe ostacolato
lo svolgersi delle esercitazioni di ti-
ro, e per tale ragione il Com^{te} deci-
dè di proseguir direttamente per
Pagoda Anchorage, che è l'ancor-
aggio ove si arrestano, risalendo il
Min River, le navi che non possono
raggiungere Foochow.

Alle 11^h 30^m, imbarcato il prateria, la
fiammo Mathu Road e dirigiamo

programma - Quando il Comandante fondifato tale ridotto sufficiente per permettere alle nostre barche di rimorchiar convenienti i bersagli, la nave prosegue per Matsu Road, ove getta l'ancora alle 11h 30m del 24. Anche in questo secondo ancoraggio: già il Monsone avrebbe ostacolato lo svolgersi delle esercitazioni di tiro, e per tale ragione il Comandante decide di proseguir direttamente per Pagoda Anchorage, che è l'ancoraggio ove si arrestano, risalendo il Min River, le navi che non possono raggiungere Foochow. Alle 14h 30m imbarcato il pratico, lasciamo Matsu Road e dirigiamo

English Translation:

[drill] program - once the Commander judged the shelter sufficient to allow our boats to properly tow the targets, the ship continues to Matsu Road, dropping anchor there at 11:30 on the 24th. At this second anchorage too, the monsoon would have hindered the gunnery drills, and for that reason the Commander decides to proceed directly to Pagoda Anchorage, the point where ships unable to reach Foochow itself must stop, going up the Min River. At 14:30, having taken the pilot aboard, we leave Matsu Road and head

giorni nei pressi di Mathu Strait,
onde poter compiere esercitazioni
in di tiro; sostar poi tre giorni
presso Foochow (Pagoda anch. 82) e
proseguir per Amoy.

Attualmente è stabilito il mou-
ve di NE, cosa che noi abbiamo
constatato avendolo visto fresco e
mare agitato da tale direzione.

Nei paraggi di Mathu Strait si
hanno due ancoraggi per questa
stagione; la baia Mappie che ho
allennato, e Mathu Road (a W di
Mathu). Prima di imboccare lo
stretto Mathu, ci siamo avvicina-
ti a Mappie Bay onde poter giudic-
zare se offra risotto conveniente
per eseguire le esercitazioni in

gionini vei pressi di Matsu Strait, onde poter compiere exercitazis. un di tiro; sostar poi tre giorni presso foochor (Pagoda auch. 2) e proseguir per Amoy- Attualmente è stabilito il mouto ne di NE, Cosa che noi abbians constatats avendo vento frescoe suere agitato da tale direzione. Nei paraffi do Maten Strait si hams due ancoraffi per questa stapione; la baia Magpie che ho affemrata, e Mateu Road (a Wdi Matin). Pruina di imboffare lo stretto Matsu, ei siamo avvicinatia Magpie Bay onde poter fundi Lare se offra ridosso Conveniente per eseguire le iteratazioni in

English Translation:

[to spend a few] days near the Matsu Strait, so as to carry out gunnery drills; then stop three days near Foochow (Pagoda Anchorage), and go on to Amoy - The NE monsoon is currently established, as we ourselves found, having a fresh, choppy wind from that direction. There are two anchorages used in this season near the Matsu Strait: Magpie Bay, which I have mentioned, and Matsu Road (west of Matsu). Before entering the Matsu Strait we approached Magpie Bay to see whether it offered convenient shelter for carrying out the drills

reste immersione - Guigano po.
co a monte di Pagoda anchora
le navi di 40 ft di immersione.
Le variazioni di livello dovute
alla marea sono in questo tratto
del Nis. assai notevoli; ragguin-
gando i 19 ft. alle sizipie, e la
Corrente assume valori assai no-
tevoli; formando vortici perico-
losi pel governo della nave, spe-
cialmente nella stretta di Kimpai.

Il fiume corre infatti fra due
alte rive, e la navigazione ri-
sulta assai interessante, con-
trariamente a buona parte di
quella dello Yangtze, spesso ino-
notua.

recte immersione - giungono poco a monte di Pagoda ancora le navi di 20 ft di immersione. Le variazioni di livello dovute alla marea sono in questo tratto del Miss assai notevoli, raggiungendo i 19 ft. alle sizigie, e la Corrente assume valori assai notevoli; formando vortici pericolosi pel governo della nave, specie nelle stretta di Kimpai. Il fiume corre incassato fra due alte rive, e la navigazione sia essa assai interessante, contrariamente a buona parte di quella dello Yangtse, spesso monotona.

English Translation:

[ships drawing this much or a little more] - ships drawing up to 20 ft can get a little above Pagoda [Anchorage]. Tidal level changes are quite considerable on this stretch of the Min, reaching 19 ft at springs, and the current reaches quite high values, forming dangerous whirlpools for a ship's handling, especially in the Kimpai narrows. The river runs deep between two high banks, and navigation here is, unlike much of the Yangtze's often monotonous stretches, quite interesting.

per entrare nel Min River. alle
17^h 30^m ancorammo a circa 1¹/₂
a valle della Pagoda, dando a fon-
do le due ancore e guarnendo il
molinello.

Pagoda anchorage - (Zoochow)

(24 - 27 Novembre)

L'ancoraggio della Pagoda è a
circa 2^h 1¹/₂ mp. amonte della bar-
ra esterna del fiume Min e a
mp. 11 a valle di Zoochow. Tale
fiume, di corso breve, relativa-
mente a buona parte dei fiumi
dell'estremo Oriente, ha però
un largo estuario, ed è navi-
gabile per breve tratto an-
che per navi di non indiffe.

per entrare nel Mis River. Alle 17h 30m ancoriamo a circa mp.t a valle della Pagoda, dando a fuori do le due ancore e guarnendo il Molinello -

Pagoda anchorage - (Foochoo)
(24-27 Novembre)

L'ancoraggio della Pagoda è a circa 20 mp. a monte della barra esterna del fiume e a mp. It a valle di Foochow. Tale Fiume, di corso breve, relativamente a buona parte dei fiumi dell'Estremo Oriente, ha però un largo estuario, ed è navigabile per breve tratto anche per navi di non indiffe-

English Translation:

to enter the Min River. At 17:30 we anchor about a mile below the Pagoda, dropping both anchors and rigging the windlass - Pagoda Anchorage (Foochow) (November 24-27). The Pagoda Anchorage lies about 20 miles above the river's outer bar and about [a mile] below Foochow. This river, short compared with most of those of the Far East, has nonetheless a wide estuary, and is navigable for a short stretch even by ships of no small

in modo tale che la sua entrata
è sbarata continuamente dai de-
positi del fiume.

L'importanza di Pagoda an-
chorage è quindi estremamente
commerciale, poiché là debbono
arrestarsi piroscafi di immersione
superiore agli 11 ft. e durante
la stagione del raccolto del
the' il traffico internazionale
è considerabilissimo.

A Foochow giungono, valendo
si delle alte mure delle tigre
più, galleggianti di immersione
non superiore agli 11 ft. Io
mi recai a Foochow colla no-
stra barca a vapore, di circa
9 ft. di immersione; faceva da

in modo tale che la sua entrata è sbarrata continuamente dai depositi del fiume.

L'importanza di Pagoda an-chorage è quindi essenzialmente commerciabile, poichè là debbono arrestarsi piroscafi di immersione superiore agli 11 ft. e durante la stagione del raccolto del thè il traffico internazionale vi è considerevolissimo.

A Foochow giungono, valendosi delle alte maree delle tipiche, galleggianti di immersione non superiore agli 11ft. Lo si reca a Foochow colla nostra barca a vapore, di circa 9 ft. di immersione; faceva da

English Translation:

[draft], such that its entrance is continually blocked by river silt. Pagoda Anchorage's importance is therefore essentially commercial, since steamers drawing more than 11 ft must stop there, and during the tea harvest season international traffic there is very considerable. At Foochow, taking advantage of the high spring tides, boats of no more than 11 ft draft can call. I went up to Foochow in our own steam launch, of about 9 ft draft; the boatman who was serving aboard acted as

Sulla riva sinistra del fiume che
il fiume fa in prossimità di Pa-
goda anchorage, e precisamente
a monte del promontorio che è
montato dalla Pagoda, è un ar-
senale militare della marina Ci-
nese.

Le condizioni nelle quali pa-
re sia l'arsenale sono veram-
ente deplorabili; i due la-
mini delle officine non fun-
no da parecchio tempo; gli
fali di alaggio sono ridotti a
mal partito, come lo sono i po-
chi falleggianti che sono an-
corati di fronte all'arsenale.
Vi è un bacino di carenaggio,
lungo 380 ft, ma è orientato

Sulla riva sinistra del gomito che il fiume fa in prossimità di Pazfoda anchorage, e precisamente a monte del promontorio che è sormontato dalla Pagoda, è un arsenale militare della marina C.vete-

Le condizioni nelle quali pare sia l'arsenale sono veramente deplorevoli; i due Lazzini delle officine non funzionano da parecchio tempo; gli scali di alaggio sono ridotti a mal partito, come lo sono i ponti galleggianti che sono ancorati di fronte all'arsenale.

Vi è un bacino di Carenaggio, lungo 390 ft, ma è orientato

English Translation:

On the left bank of the bend the river makes near Pagoda Anchorage, just above the promontory topped by the Pagoda, is a Chinese naval arsenal. The state the arsenal appears to be in is truly deplorable; the workshops' two [basins?] have not functioned for some time; the launching slips are in poor repair, as are the floating pontoons anchored in front of the arsenal. There is a careening dock, 390 ft long, but it is oriented

saggio della Pagoda e dirigiamo
per uscire dal Min, seguendo le
indicazioni del pilota. In vicin-
anza dei forti del Kimpai Pass,
sette storici per averli forgiati lo
ammiraglio francese Courbet,
eseguivano una falva di 21 col.
pi con bandiera cinese. Uno
dei forti era già pronto per re-
stituire la falva, l'contrarian-
te a quanto molti pensavano!

Verso le 9^h passiamo le bar-
re e alle 9^h 50^m, in prossimità
di Maten Road, sbarchiamo il
pilota, prendendolo poi rotta per
doppiar nella dritta le isole Pai-
Huen. La foschia aumenta gra-

Raggi della Pagoda e dirigiamo per uscire dal Min, seguendole indicazioni del pilota. In vicinanza dei forti del Kimpai Pass, letti storici per averli forzati lo ammiraglio francese Courbet, eseguiamo una salva di 21 colpi con bandiera civile. Uno dei forti era già pronto per restituire la salva, Contrariamente a quanto molti pensavano! Verso le 9h passiamo le barre e alle 9h50m, in prossimità di Matin Road, sbarchiamo il pilota, prendendo poi rotta per doppiare nella dritta le isole Pai Kuen. La foschia aumenta ora.

English Translation:

pilot [for the ship's boats]. We leave the Pagoda anchorage and head to clear the Min, following the pilot's directions. Near the Kimpai Pass forts, historic for having been forced by the French Admiral Courbet, we fire a 21-gun salute under civil flag. One of the forts was already prepared to return the salute, contrary to what many expected! At about 9:00 we cross the bars, and at 9:50, near Matin Road, we land the pilot, then set course to round the Pai Kuen islands to starboard. The haze is now increasing.

pilota il battelliere che prestava
servizio al bordo.

Foochow conta circa 636 mila
abitanti, dei quali 150 euro-
pei. Questi ultimi vivono nella
Confezione internazionale sorgen-
te sul lato di Levante dell'isola
Nintai, mentre la città cinese
è sulle rive sinistra del fiume -
Un ponte antichissimo e assai
lungo, unisce le due città, ed
offre, oltre ad uno spettacolo
pittoresco, argomento di studio
della remota migrazione cinese.

La Pagoda anchorage ad
Amoy (27 - 28 Nov bre).

Alle 6^h 15^m del 27, con atmo-
sfera assai fosca, lasciamo l'anc.

pilota il battelliere che prestava servizio al bordo.

Foochow conta circa 636 mila abitanti, dei quali 150 mila

pei. Questi ultimi vivono nella Concessione internazionale sorgente sul lato di levante dell'isola Kutai, mentre la città cinese è sulle rive sinistra del fiume.

Un ponte antichissimo e assai lungo, unisce le due città, ed offre, oltre ad uno spettacolo pittoresco, argomento di studio della remota ingegneria cinese.

La Pagoda anchorage ad Amoy (27-28 Nov bre).

Alle 6h 15m del 27, con atmosfera assai fosca, lasciamo l'ancora.

English Translation:

Foochow has about 636,000 inhabitants, of whom 150,000 are [foreign residents/certain ethnic group - unclear]. The latter live in the International Concession, on the eastern side of Kutai Island, while the Chinese town lies on the river's left bank. A very old and very long bridge joins the two towns, offering, besides a picturesque sight, a subject for study in ancient Chinese engineering. Pagoda Anchorage to Amoy (November 27-28). At 6:15 on the 27th, in quite hazy weather, we weigh anchor.

nostra posizione, che risulta per:
stata di altre 4' ing. sulla sinis-
tra. Alle 4^h dirigiamo per in-
bollare l'estuario di Amoy, e
alle 7^h 15^m giungiamo in pro-
vinta della città, ancorando prov-
visoriamente sul limite Lid
dell'Inner Harbour. Tre ore
dopo entriamo nell'Inner Har-
bour, seguendo le indicazioni del
pratico.

Amoy (28 Novembre - 3 Dicembre)
Nulla di speciale ho notato
nella città cinese di Amoy,
che non differisce in nulla
da molte città cinesi da pri-
già visitate. La sua spe-
cialità può essere forse una

siini

nostra posizione che risulta fear: tata di altre 4 uy. sulle stra. Alle 4e dirigiamo per in bolfare l'estuario di Quroy, e all the 15 guingiams in prosti a mità della città, ancorando prov viforiamente sul limite frid dell' Luver Harbour - Breore dopo entriams nell' Inner Har sour, sequeinds le rindifazioni del pratics.

Amoy (28 Novembre- 3 December

Mulla di speciale ho notato vella citte cinck di Annoy, che non differifce in milla da molte citte cinesi dafuor qia vivitate. ha cialita-pus essere forse uma

English Translation:

[navigation continues, our position found to be off by] a further 4 miles on our charted track. At 4:00 [a.m.] we head to enter the Amoy estuary, and at about 8:15[?] we arrive off the town, anchoring provisionally at the edge of the Outer Harbour - shortly after we enter the Inner Harbour, following the pilot's directions. Amoy (November 28 - December 3). I noticed nothing special about the Chinese town of Amoy, which does not differ at all from many other Chinese towns previously visited; its

datamente, e doppiamo K-wing
I^a batandoci nella stiva. La
nuova rotta ci porta a passare a
2 mig. da Tournabont I^a, che rin-
facciamo a vedere avendola pres-
so il traverso. Alle 16^h 10^m, in ba-
sa alla stiva, accostiamo anco-
ra dirigendo a passare 5 mig. al
di fuori di Dckem (fanale).
Verso le 19^h 40^m, avuta questa fanale
al traverso (e rettificata la po-
sizione della nave, che risulta 3
mig. a sinistra della rotta) di-
rigiamo per Chapel I^a. Verso le
1^a am. del 28 avvistiamo il fanale
di Dodd I^a e verso le 3^h 30^m quel-
lo di Chapel I^a, e con questi due
fanali determiniamo ancora la

datamente, e doppiamo Riving. Il bilanciandoci nella schiuma. La nuova rotta ci porta a passare 2 mg. da Tournabout S.d., che rifacciamo a vedere avendola presso il traverso. Alle 16h 10m, in base alla scia, accostiamo ancora dirigendo a passare 5 mg. al di fuori di Ockham (fanale) - Verso le 19h 40m, avuto questo fanale al traverso e rettificata la posizione della nave, che risulta 3 mg. a sinistra della rotta) dirigiamo per Chapel S.t. Verso l'1h am. del 28 avvistiamo il fanale di Sodd S.t. e verso le 3h 30m quello di Chapel S.t., e con questi due fanali determiniamo ancora la

English Translation:

[we hold course accordingly], and round Breaker Point, pitching in the surf. Our new course takes us to pass 2 miles from Turnabout Island, which we make out again abeam. At 16:10, by dead reckoning, we alter course again to pass 5 miles outside Ockseu light - At about 19:40, having this light abeam and having corrected the ship's position (found to be 3 miles to port of track), we head for Chapel Island. At about 1:00 a.m. on the 28th we sight the Saddle Island light, and at about 3:30 that of Chapel Island, and with these two lights we again fix the

Il porto di Amoy è uno dei migliori della costa Sud della Cina. È compreso tra la costa di Hulanpou e quella di Amoy: ha buoni fondali ed è perfettamente sicuro. Questo porto fu una dei cinque aperti al commercio internazionale in seguito al trattato di Tientsin.

Lasciando Amoy la nave avrebbe dovuto recarsi a Swatow, ma l'itinerario subì una improvvisa variazione: ^(il medico di bordo) avendo, appunto il mattino del 3 dicembre, scoperto un caso di vaiuolo in persona di un marinaio della nave, fu deciso dal comandante di raffermire nel più breve tempo Hongkong, ove l'infermo avrebbe potuto esser

Il porto di Quoy è uno dei migliori della costa Sud della Cina, compreso tra la costa di Kulangseu e quella di Quoy: ha buoni fondali ed è perfettamente sicuro. Questo porto fu uno dei cinque aperti al commercio internazionale in seguito al Trattato di Tientsin. Lasciando Quoy la nave avrebbe dovuto recarsi a Sivatow, ma l'itinerario subì una improvvisa variazione: avendo (il medico di bordo) appunto il mattino del 3 dicembre, scoperto un caso di vaiolo in persona di un marinaio della nave, fu deciso dal comandante di raggiungere nel più breve tempo Hong Kong, ove l'infermo avrebbe potuto esser

English Translation:

The port of Amoy is one of the best on the south coast of China, lying between the coast of Kulangsu and that of Amoy: it has good depths and is perfectly safe. This port was one of the five opened to international trade under the Treaty of Tientsin. Leaving Amoy the ship should have gone to Swatow, but the itinerary suddenly changed: the ship's doctor having discovered, on the morning of December 3, a case of smallpox in one of the crew, the Commander decided to reach Hong Kong as quickly as possible, where the patient could be

più spiccata trascuranza del-
le più semplici norme di po-
lizia ed igiene urbana - la
città è situata quasi comple-
tamente in piano, ed è circon-
data da colline fertili, di na-
tura primitiva, lungo le qua-
li corrono antiche mura - Di
fronte ad essa è l'isola mon-
tagnaia di Kulangsen, ove
gli Europei hanno fabbricate
le proprie residenze - Kulangsen
è un vero modello di "settle-
ment" internazionale; ha po-
lizia propria; i sinistri che vi ri-
siedono sono costretti ad atten-
dersi a quelle regole di igiene
e nettezza che i loro fratelli di
Amoy pare ignorino completa-
mente.

più spiccata trascuranza delle più semplici norme di pulizia ed igiene urbana - la città è situata quasi completamente in piano, ed è circondata da colline frastese, di natura granitica, lungo le quali corrono antiche mura. Di fronte ad essa è l'isola montagnosa di Kulangsu, ove gli Europei hanno fabbricate le proprie residenze. Kulangsu è un vero modello di "settlement" internazionale; ha polizia propria; i cinesi che vi risiedono sono costretti ad attenersi a quelle regole di igiene e nettezza che i loro fratelli di Quay pare ignorino completamente.

English Translation:

a marked disregard for the simplest rules of urban cleanliness and hygiene - the town lies almost entirely on flat ground, and is surrounded by jagged granite hills, along which run ancient walls. Facing it is the mountainous island of Kulangsu, where the Europeans have built their own residences. Kulangsu is a true model international settlement; it has its own police; the Chinese living there are required to keep to the standards of hygiene and cleanliness that their fellow countrymen at Amoy itself seem to be entirely unaware of.

stiamo il fanale di High Lamock
Id., che abbiamo al traverso alle
20^h 32^m. Prima di perderlo di vi-
sta avvistiamo il fanale di Pun-
ta Breather, che perdiamo di vi-
sta alle 2^h 40^m del 4 Dicembre -
Fatto giorno avvistiamo la Costa
di L'Island Point, ed alle 7^h 20^m
la guglia di Pedro Blanco, il peri-
coloso scoglio del quale dobbia-
mo passare in franchezza. Al-
le 9^h 45^m avvistiamo di prore
a sinistra le isole Putoi; al-
le 11^h 15^m avvistiamo infine il
fanale di Waglan, che sorge al-
la imboccatura del Passo che
conduce ad Hong Kong dalla par-
te di Levante. Dirigiamo allo-
ra per detto fanale e lo la =

Stiamo il fanale di High Lamock It, che abbiamo al traverso alle 20h 32m. Prima di perderlo di vista avvistiamo il fanale di Punta Breaker, che perdiamo di vista alle 2h 40m del 4 Dicembre. Fatto giorno avvistiamo la Costa di Hrilang Point, ed alle 7h 20m le guglie di Pedro Blanco, il pericoloso scoglio del quale dobbiamo passare in franchia. Alle 9h 45m avvistiamo di prora a sinistra le isole Putoi; alle 11h 15m avvistiamo infine il fanale di Waglan, che sorge alla imboccatura del Passo che conduce ad Hong Kong dalla parte di Levante. Dirigiamo allora per detto fanale e lo la c

English Translation:

[We hold] the High Lamock Island light, which we have abeam at 20:32. Before losing sight of it we sight the Breaker Point light, which we lose sight of at 2:40 on December 4. At daybreak we sight the coast at Hrilang Point, and at 7:20 the pinnacles of Pedra Blanca, the dangerous rock which we must pass clear of. At 9:45 we sight, off the port bow, the Putoi Islands; at 11:15 we finally sight the Waglan light, standing at the eastern entrance to the passage leading to Hong Kong. We then head for this light and leave it

Lurato meglio che a Livorno.

Da Amoy ad Hong Kong
(3-4 Dicembre).

Alle 11^h 30^m del 3 Dicembre la.
facciamo l'ancoraggio di Amoy,
in franchia del porto dirigit-
no per doppiare Chapel Pt.
Verso le 15^h aumentiamo di
velocità portando il numero dei
giri di macchina da 86 a 95.
Alle 16^h siamo al traverso di
Kink 4^a ed alle 18^h al traverso
degl' isoli Brothers. Durante
la navigazione troviamo rin-
frascato il monsone di NE;
il mare è molto, e ci fa per-
dare qualche decimo di mi-
glio in velocità. Verso le ore
18^h 20^m tagliamo il Borsello
del fanero; alle 18^h 40^m arri-

durato meglio che a Sivatore.

Da Amoy ad Hong Kong
(3-4 Dicembre).

Alle 11:30 del 3 Dicembre la facciamo l'ancoraggio di Amoy in franchigia del porto di riserva per doppiare Chapel Isl. Verso le 15:00 aumentiamo di velocità portando il numero dei giri di macchina da 86 a 95. Alle 16:00 siamo al traverso di Krios 8 ed alle 18:00 al traverso degli scogli Brothers. Durante la navigazione troviamo rinfrescato il monzone di NE; il mare è molto, e ci fa guadagnare qualche decimo di miglio in velocità. Verso le ore 18:20 tagliamo il Tropico del Cancro; alle 18:40 arriviamo

English Translation:

cared for better than would have been possible at Swatow. From Amoy to Hong Kong (December 3-4). At 11:30 on December 3 we leave the Amoy anchorage clear of the reserve port [zone], to round Chapel Island. At about 15:00 we increase speed, raising the engine revolutions from 86 to 95. At 16:00 we are abeam [Kioh Island], and at 18:00 abeam the Brothers rocks. During the passage we find the NE monsoon freshening; the sea grows quite rough, gaining us a few tenths of a knot in speed. At about 18:20 we cross the Tropic of Cancer; at 18:40 we arrive

(41)
penente di Kowloon.

Hong-Kong -

(4 Dicembre 1940 - 3 Gennaio 1941)

Hong Kong è la più importante piazza militare e marittima che possedano gli Inglesi in Oriente.

Non parlerò degli avvenimenti relativi all'occupazione di essa da parte dell'Inghilterra per non esorbitare dai limiti del mio personale di bordo; riferirò invece alcune notizie sulle condizioni militari e commerciali della colonia, o meglio del posseduto, inglese.

Questo comprende l'isola propriamente detta di Hong Kong, che ha 27 mig. di perimetro, 11 di lunghezza (verso E.-W) e 2 ÷ 5 di larghezza, più le iso-

(41)

ponente di Kowloon.

Hong-Kong-

(4 Dicembre 1910 - 3 Gennaio 1911)

Hong Kong è la più importante piazza militare e marittima che posseggono gli Inglesi in Oriente.

Non parlerò degli avvenimenti relativi all'occupazione di essa da parte dell'Inghilterra per non escogitare dai limiti del mio giornale di bordo; riferirò invece alcune notizie sulle condizioni militari e commerciali della colonia, o meglio del possesso, inglese.

Questo comprende l'isola propriamente detta di Hong Kong, che ha 27 mg. di perimetro, 11 di lunghezza (senso E-W) e 2 ÷ 5 di larghezza, più le iso-

English Translation:

[41] west of Kowloon. Hong Kong (December 4, 1910 - January 3, 1911). Hong Kong is the most important military and maritime stronghold the English possess in the East. I will not go into the history of England's occupation of it, so as not to go beyond the scope of my ship's journal; instead I will report some notes on the military and commercial conditions of the colony - or rather, English possession. This comprises the island properly called Hong Kong, which has a perimeter of 27 miles, a length (E-W) of 11 miles, and a width of 2 to 5 miles, plus the smaller

faciamo quindi ad 1 m. sulla
sinistra. Alle 13^h entriamo nel
porto Est di Hong Kong, ed alle
15^h prendiamo ancoraggio nel-
la zona di quarantena, che si
trova nella parte Nord del por-
to di Hong Kong, al Nord della
isola Stonecutter. Seguendo
poi le indicazioni degli uffizi-
ali Sanitari del porto l'an-
chiamo ancoraggio, e restiamo
per un giorno isolati nello
specchio d'acqua a Sud di
Stonecutter Id. Sbarchiamo
il marinaio affetto da vai-
mo, e veniamo tutti vaccina-
ti dal medico di bordo.
Dichiarata la nave in libe-
ra pratica ($\frac{1}{2}$ di del 5), ci
portiamo sulla boa No 17, a

Arriviamo quindi ad 1 miglio sulla sinistra. Alle 13h entriamo nel passo Est di Hong Kong, ed alle 15h prendiamo ancoraggio nella zona di quarantena, che si trova nella parte nord del porto di Hong Kong, al nord della isola Stonecutter. Seguendo poi le indicazioni degli ufficiali Sanitari del porto e ancoriamo, e restiamo per un giorno isolati nello specchio d'acque a Sud di Stonecutter f. Sbarchiamo il marinaio affetto da vaiolo, e veniamo tutti vaccinati dal medico di bordo. Dichiarata la nave in libera pratica ($\frac{1}{2}$ del 5), ci portiamo sulla boa n° 17, a

English Translation:

We arrive about a mile to port [of our expected track]. At 13:00 we enter the Eastern Passage of Hong Kong, and at 15:00 anchor in the quarantine zone, in the northern part of Hong Kong harbor, north of Stonecutters Island. Following the directions of the port's Health officers we anchor there, and remain isolated for a day in the waters south of Stonecutters. We land the sailor with smallpox, and are all vaccinated by the ship's doctor. Once the ship is granted free pratique (about the 5th), we move to buoy No. 17, at

de' lungo la costa N. dell'isola di
Haukhoug; l'altra, Howloou,
sorge sulla penisola omonima
che si avvanza dalla costa, co-
me un cuneo, contro la città
di Vittoria. Un frequente mez-
zo di comunicazione è stabi-
lito fra le due città (ferry-boat).
Victoria siede sulla riva
del mare lungo il pendio, e da
offrire uno spettacolo grandio-
so a chi la osservi dal mare:
domina la città una serie di
piccoli monti; fra i quali il
più distinto è il "Victoria Peak",
raggiungibile per mezzo di co-
mode funicolare.
Le vie principali corrono nella
parte piana della città, paral-

dei campi la costa N. dell'isola di Haupthong; l'altra, Kowloon, sorge sulla penisola omonima che si avanza dalla costa, come un cuneo, contro la città di Vittoria. Un frequente mezzo di comunicazione è stabilito fra le due città (ferry-boats). Victoria sale dalla riva del mare lungo il pendio, sì da offrire uno spettacolo grandioso a chi la osservi dal mare: domina la città una serie di picchi notevoli, fra i quali il più distinto è il "Victoria Peak" raggiungibile per mezzo di comode funicolare. Le vie principali corrono nella parte piana della città, paral.

English Translation:

[to the] north the coast of Hong Kong Island; the other, Kowloon, stands on the peninsula of the same name jutting out from the mainland, like a wedge, opposite the city of Victoria. Frequent ferry-boats connect the two cities. Victoria climbs from the shore up the slope, presenting a grand spectacle to anyone viewing it from the sea: the city is dominated by a series of notable peaks, the most distinctive of which is Victoria Peak, reachable by a convenient funicular. The main streets run along the flat part of the city, parallel

le minori ed ella adiacenti,
nonché la penisola di How-
loon con una striscia di ter-
ritorio che termina all'ini-
zio di Miso Bay (a levante).
Tante le isole, quanto il terri-
torio continentale, sono di na-
tura assai montagnosa ed
accidentata, generalmente po-
co ricche di vegetazione, per
quanto la presidenza del go-
verno inglese abbia pensato,
da qualche anno, all'imbo-
schiamento del terreno. Poche
sono le risorse della colonia;
le più notevoli sono: riso, le-
gumi e grano.

La città di Hong Kong consta
di due parti ben distinte:
l'una, detta Victoria, si esten-

le minori ad essa adiacenti, nonché la penisola di Kowloon con una striscia di territorio che serve all'ingegno di Mrs Bay (a levante). Tanto le isole, quanto il territorio continentale, sono di natura assai montagnosa ed accidentata, generalmente poco ricche di vegetazione, per quanto la previdenza del Governo inglese abbia pensato, da qualche anno, all'ultimo sviluppo del terreno. Poche sono le risorse della colonia; le più notevoli sono: riso, tè, giunchi e granito. La città di Hong Kong consta di due parti ben distinte: l'una, detta Victoria, si estende

English Translation:

islands adjacent to it, as well as the Kowloon peninsula, with a strip of territory serving [Mrs] Bay (to the east). Both the islands and the mainland territory are of quite mountainous, rugged terrain, generally not very rich in vegetation, though the English government's foresight has, in recent years, given thought to developing the land further. The colony has few resources; the most notable are rice, tea, junks[timber?], and granite. The city of Hong Kong consists of two clearly distinct parts: one, called Victoria, extends